



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

\id [conejo.ed]

\mt Cuento ye<sup>n</sup>'e 'aama conejó 'líín  
\st Cuento de un conejo chiquito

\w 1 'Aámá sa<sup>n</sup>'ā ni vée' 'áámá cheēn ye<sup>n</sup>'e sa náachí niīnnūu<sup>n</sup> sa nuu<sup>n</sup>ni<sup>n</sup>.

10 \sl Un hombre, hay una corral de él donde el frijol.

\st Un hombre tuvía un coral en donde sembró frijol. *terminó*

\w 2 Véé ngúu<sup>n</sup> 'aama conejó chí ndaa tī cheeté cheēn mii ní nge'e ti chii<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e sa.

\sl Hay también un conejo que llegó animal adentro-coral ese *animal* y come animal.

\st *Hay* también un conejo que entró en el coral y come ese *frijolar*. *se*

\w 3 Sa<sup>n</sup>'ā mii ní nguiinū nguiinū nge<sup>n</sup>'e sa ngéénú sá 'iiti, naati nguee itunee<sup>n</sup> sa 'iiti.

\sl come animal esa animal pero no alcanza el animal.

\st El hombre noche trés noche *a* a *es* esperarlo, pero no lo *puede* agarrar.

\w 4 Taachi ngé<sup>n</sup>'é sa ngueestiyaa<sup>n</sup> ní néené ya<sup>n</sup>'ai che'e ti chii<sup>n</sup>in mii.

\sl Cuando va él él muy lejos comió animal frijolar ese

\st Cuando va en las mañanas *ha* comido mucho *frijolar*.

\w 5 Tuu'mi ní nacádiinu sa, taacá dií<sup>n</sup> tuneé conejó mii caa tī 'iingaadí 'muu 'iingaadí mii ye<sup>n</sup>'e tī naati 'ai dii<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> tī 'chi indaa tī.

\sl Entonces y pensó él como hagá-el alcanzará-el conejo ese brinco-animal aquí allí de animal pero si animal que llega él.

\st Entonces pensó como voy a hacer para ganar ese conejo porque cierra aquí cierra allí el conejo siempre hace para entrar.

\w 6 Naati din'dai 'áámá mun<sup>n</sup>ecó ye<sup>n</sup>'e yaāin 'cuái<sup>n</sup>.

\sl Pero hago-yo un muñeco de cera negra.

\st Pero voy a hacer un muñeco de cera negra.

\w 7 Tíicā diin sa ní ch'iinu sa mun'ecá mii naachi ngoo conejó mii.

\sl Así hizo él y acabó él muñeco ese donde conejo ese.

\st Así lo hizo <sup>abu</sup> y lo paró en donde entra el conejo.

\w 8 Taachí ndaā conejó mii ní nga'n'a ti ngii ti muñecó mii:  
--Dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, De'e cuu 'tíicā chéendii ní dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>.

\sl Cuando llegó conejo ese y habla animal dice el muñeco ese --Tió, tió por qué así para Ud. coral este

\st Cuando llegó el conejo le dijo al muñeco: --Tió, tió porque está Ud. parado en este corral.

\w 9 Cuvíí ní tuū caati 'úú ní caneé naá<sup>n</sup> ch'ée<sup>n</sup> 'cūū, caati snúū<sup>n</sup>  
'iin'nya<sup>n</sup> cheetí níicú n'diī ní nguëe ngii vií ní cäuucú ní cuvíí ní  
ta'ā naatí nuuñcá mii tii yaái<sup>n</sup> cuaaí<sup>n</sup> ní nguéé de'+e vez  
nga<sup>n</sup> á.

\sl -----coral este porque pusó gente adentro y Ud. no puede quitará Ud.

\st Porque hay gente allí adentro y Ud. no se quita.

\w 10 Cuvíí ní, Dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, cuvíí ní.

\sl Apura Ud. quita Ud.

\st Apurase, quitáse de aquí!

\w 11 Chii<sup>n</sup> ní chéendii chii tī yaái<sup>n</sup>.

\st Pero la muñeca que era de cera negra no dijo nada. Quitáse tió, quitáse. Alquéllo esta parado porque era cera.

\w 12 Tuu'mi ní nga'n'a ntuú<sup>n</sup> tī -- Ndúúti chi  
nguéé nduvíí ní, Dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, 'úú ní 'cue<sup>n</sup>'é n'diī.

\st Entonces le dijo otra vez, --Si no se quita Ud., tió yo lo voy a pegar.

\w 13 'Che<sup>n</sup>'e tī ndúucū tá'ā 'cuaacú tī na muñeco mii ní caí ta'á tī miin. Tuu'mi ní ngan'a tī

*le p.*

\st Pegó con la mano derecha, y se pegó su mano.

\w 14 Dúun<sup>n</sup>nun<sup>n</sup>, duu<sup>n</sup>nu<sup>n</sup>, --Ngéé 'tíicá diín ní nduucú.

*ta/tu*

\st Entonces dijo --Tío, tío no haga así conmigo.

*A*

\w 15 N'deechí ní ta'á caati 'úú ní' nguéé tandii ra indeé chi ngan'a.

*V*

\st Suelteme la mano porque yo no dijó como quiera.

*? e?*

\w 16 Caati 'úú ní canéénaán chi vée cheeti cheen<sup>n</sup>.

\st Porque yo estoy cuidando lo que hay dentro el corral.

*Pero b?* *co*

\w 17 De'e cáavá chi tíica idíi ní nduucú.

*V/cos*

\st Porque hace así conmigo.

\w 18 N'deechí ní ta'á ngan'a.

\st Suelteme la mano le dijo.

*-*

\w 19 Naati muñecó mii nguéé nan'guescúta<sup>n</sup>'á.

*o/za*

\st Pero el muñeco no le contestó.

\w 20 Tuu'mi ní ngan'a tī -- Vée táamá ta'á 'cue<sup>n</sup>'é ntúu<sup>n</sup> n'dií.

\st Entonces le dijo --Tengo otra mano le pego otra vez.

\w 21 'Che<sup>n</sup>'e tá'á túu tī na muñeco mii ní caái tūu<sup>n</sup> ta'á tī.

*le p.* \st Y pegó al muñeco otra vez, y se pegó su mano también.

\w 22 Dúun<sup>n</sup>nín, duu<sup>n</sup>uū<sup>n</sup>, nguéé 'tíicá diín ní nduucú.

\st Tío, tío, no haga así conmigo.

\w 23 N'deechí mī ta'á caati 'úú ní gues can'diicú chí cacaá n'dií.

*ai. j. de ay*

\st Suelteme la mano porque yo no tengo la culpa de darle un punta pie.

\w 24 Ndúutí mguéé n'teechí ní ta'á naatí indaava ca'á.

*in*

\st Si no me suelta la mano porque me sobra mis pies.

*A*

\w 25 Tuu'mi ní caca'a tī na muñeco mii -- ní caī tuū ca'a tī  
naan<sup>n</sup>  
muñecó mii.

\st Entonces pateó en el muñeco y se pegó también su pata en  
el muñeco.

\w 26 Dúun<sup>n</sup>nūn<sup>n</sup>, dun<sup>n</sup>nūn<sup>n</sup> n'teechí nī 'úú.

\st Tió, tió sueltame.

\w 27 Ndúútī chi nguee ní ca'a ca'á tuú<sup>n</sup> n'diī ndúucú taama  
ca'á chí ndaava.

\st Si no lo vuelve a patear con mi otra pata que sobra.

\w 28 Tuu'mi ní ca'a ca'á túu<sup>n</sup> tī na muñecó mii.

\st Entonces pateó otra vez al muñeco.

\w 29 Míín<sup>n</sup> caī nduu 'uví ta'ā tī nduu 'uví ca'á tī náutí  
de'e cúú 'tíicá itungaán<sup>n</sup> nī 'úú, dúun<sup>n</sup>nú<sup>n</sup>.

\st Y allí quedó pegado sus patas delante<sup>s</sup> y su patas  
trasera. Pero porqué así ma agarra, tió?

\w 30 De'e cúú de'e ngan<sup>n</sup>'á nī chi 'tíicá idiín<sup>n</sup> nī nduucú  
caati 'úú ní caneenaán<sup>n</sup> chi vée cheeti cheéen<sup>n</sup>.

\st Por qué que dice Ud. que así hace conmigo, porque yo  
estoy cuidando lo que hay dentro el corral.

\w 31 Ndúútī chi nguee ní taachí ndaá yā cavyaa<sup>n</sup> ní tuuviyiinú  
yā nduucú, naati muñecó mii ngueé nanguaacutáán<sup>n</sup> yen'e tī.

\st Si no, cuando llega él mañana, se va a enojar conmigo.  
Pero el muñeco no le contestó.

\w 32 Tuu'mi ní ngan<sup>n</sup>'a tī ngiī tī muñeco mii.

\st Entonce el conejo le dijo al muñeco:

\w 33 Dúún<sup>n</sup>nūn<sup>n</sup>, 'úú ní ch'en<sup>n</sup>'e neéen<sup>n</sup> n'diī.

\st Tió, yo lo voy a morder.

\w 34 Ch'en<sup>n</sup>'e nééen<sup>n</sup> tī muñeco mii.

\st Y mordió a la muñeca.

\w 35 Mii<sup>n</sup> canee tī.

\st Allí se quedó.

\w 36 Chidéévé Táámá nguuvi tyaa<sup>n</sup> tyaa<sup>n</sup> cue<sup>n</sup>'e ntúú<sup>n</sup> sa<sup>n</sup>'ā chí ye<sup>n</sup>'ē cheen<sup>n</sup> mii.

\st Cuando amaneció al siguiente día muy temprano se fué el hombre dueño del corral otra vez.

\w 37 Taachí ndaā sa ní uga<sup>n</sup>'a sa ngii sa íiti:

\st Cuando llegó le dijo al animal:

\w 38 De<sup>e</sup> chúúnca n'daacā chi tunéé dií<sup>n</sup> díí, cabron, chi ta'tiī nge<sup>e</sup> di chii<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é.

\st Que bueno que caiste, <sup>sinner que das</sup> cabron porque comiste mucho mi frijolar.

\w 39 Maantí 'āā tuéé dií<sup>n</sup> díí ní nguéé 'aacu di chi cuan'āí di caati 'úú ní cacyá<sup>n</sup>'á dii.

\st Pero ya caiste y no creas que vas a escapar porque yo te voy a quemar.

\w 40 Maa<sup>n</sup> ní taama mné<sup>n</sup>'ēe nguaá cuchiica di dii<sup>n</sup> di duuchí ye<sup>n</sup>'e di, 'úú, nga<sup>n</sup>'a sa ngii sa 'íiti.

\st para que otra vez no andes no me andes jugando, le dijo al animal.

\w 41 Tuu'mi<sup>n</sup> divíi sa conejó mii<sup>n</sup> na muñecó mii.

\st Entonces despegó al conejo del muñeco.

\w 42 Tuu'mí dichiichí sa.

\st Y luego lo amarró.

\w 43 'Iiti na 'aama yá<sup>n</sup>'á niícú cué<sup>n</sup>'e sa cannguaí sa yá<sup>n</sup>'ā chí cacyá<sup>n</sup>'a sa 'íiti.

\st en un palo y se fue a traer lumbre para quemarlo.

\w 44 Núúné mii chí cuinan'ā sa ní cho'o 'yaínnyā<sup>n</sup> n'gaatá mii<sup>n</sup> ní nga<sup>n</sup>'a conejó mii ngíi tī 'íiti.

25

\st Mientras que se fue el pasó el coyote y le dijo el conejo:

\w 45 Dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup> Tií cañ'a nī.

\st Tío, tío, adónde va Ud.?

\w 46 Cuchíi nī'muu<sup>n</sup> nífcú ndeé ta<sup>n</sup>'lífí<sup>n</sup> nduucú nī caati vée chí ne<sup>n</sup>'é ndeé uduucú nī ngan'a conejó mii.

\st Venga aquí para placticar un poco con Ud. porque tengo algo placticarle

\w 47 Ngii tī 'yáinnyāa<sup>n</sup> n'gaatá mii.

\st dijo el conejo al coyote.

\w 48 Cuen'e 'yáinnyāa<sup>n</sup> n'gaata mii ná conejó.

\st Se fue el coyote junto al conejo.

\w 49 Dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, naati i'áá nguéé ne'e ra nī cuneenaá<sup>n</sup> nī chi vée cheetí chéen'. Caati 'úú, n'neé yā chi cuneenaá<sup>n</sup>.

\st Tío, pero yo quise<sup>r</sup> Ud. cuidale lo que hay dentro el corral porque a mi me pusieron que quedara.

\w 50 Naati 'úú ní 'lífí<sup>n</sup> 'úú ndiicu ní 'áamá n'deē n'dái

\st Pero yo soy chiquito y trae mucho comida para comer.

\w 51 chi nge'é chikuú yā tú'u yúut+e itiindu.

\st Me vienen a dejar pollo, carne de toro,

\w 52 Naati 'úú ní nguéé n'giinu nge'é naandee ntuu<sup>n</sup> yā.

\st pero yo no me lo acabo de comer y se lo llevan otra vez.

\w 53 Naati n'dií ní 'cuiinu che'é nī.

\st Pero Ud. se lo acaba de comer.

\w 54 Cunéénaá<sup>n</sup> ní cheen<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é yā ní 'áá n'tee nan'a ndaa yúut+e che' e nī.

\st Cuide Ud. esto corral y ya no tarda en llegar la carne para que com~~o~~ Ud.

\w 55 N'diī ní 'āā 'cuiinu che'e ní chi cucáávā chi ch'eeete ní.

\st Ud. ya se lo acaba porque es mas grande.

\w 56 Nga<sup>n</sup>'a ntuū conejó mii ngii tī yainnyā n'gaata mii.

\st Lo dijo otra vez el conejo.

\w 57 'Aí nga<sup>n</sup>'ā 'yainnyan<sup>n</sup> n'gaatá mii, n'daatí tī conejo mii, níeú dichiichí tī conejó mii 'iitī.

\st Sí, dijo el coyote. Desató el conejo y el conejo lo amarró.

\w 58 Tuu'mi ní cue<sup>n</sup>'ē conejó mii.

\st Entonces se fue el conejo.

\w 59 Taachí ndaā sa<sup>n</sup>'ā mii ní ngan<sup>r</sup>a sa ngii sa 'yainnyā n'gaatá mii.

\st Cuando llegó el hombre le dijo al coyote:

\w 60 De'e cáávā chi dii canee di 'muun caati nguéé dī s'neé taachí cuina<sup>n</sup>á naati maan<sup>n</sup> ní ne<sup>n</sup>'e yán'ā di.

\st Porque estás tú aquí porque no te dejé a ti cuando me fui pero ahora te voy a quemar.

\w 61 Nguéé ne<sup>n</sup>'e yán'ā ní 'úú, ngan<sup>r</sup>a 'yainnyā n'gaata miin.

\st No me quemar dij<sup>o</sup> el coyote

\w 62 'Úú ní nguéé maáñ ne<sup>n</sup>'e chi canee 'muun caati ngan<sup>r</sup>a conejé mi ngii tī 'úú chí n'diī ní néené n'daacā diín ní nduucú tī.

\st Yo no estoy aquí porque quiero porque el conejo me dijo que Ud. lo trata muy bien.

\w 63 Néené ndeēe yúute ica'a che'é ní 'iitī.

\st Que da mucha carne para comer.

\w 64 'Iicu 'úú ní 'euiinu che'é nducué<sup>n</sup>'e yúute mii, can'a conejó mii chii tī 'úú.

\st Y que yo puedo comerme toda la carne, me dijo el conejo.

\w 65 Chíín chí cānéé naati cuin'deechi nī 'úú  
nícú cañ'á 'nuú' conejó miin ní che'é 'iití -- ngan'a  
'yain'ya- ingaata.

*V/-eme* \st Pero suelto mi Ud. y voy a buscar al conejo y me lo  
como. le dijo el coyote. *✓-7e*

\w 66 Cue'n'é yáin'ya 'ngaatá mii i'táánú  
i'táánú tī ca'a conejó miin.

\st Entonces se fue el coyote oliendo, oliendo el rastro del  
conejo.

\w 67 Taachí ndaa tī na chéén 'áamá yáñ'á inúú'neñ miin canduū  
conejó miin ngan'a yaín'ya n'gaatú mii ngii tī conejó mii.

*V/16* \st Cuando llegó donde había un árbol de petaya en donde  
estaba el conejo. El coyote le dijo al conejo:

\w 68 De'e chúúncā n'daaca chí ndaacá dii caati maañ ní che'é dii  
cucúává chi nnche'e di 'úú chí neené u'daācā idiiíñ sán'á  
mii ndúúcū di.

*-/3/3* \st Que bueno que te encontré porque ahora te voy a comer,  
porque me engañaste, que te trataba muy bien el hombre. *diciendo*

\w 69 De'e túúñ n'daaca tií taachí ndaa sa ní  
yáñ'á nde+e sa chi neñ'e cayán'+e sa 'úú.

*1/6* \st Pero cual bueno cuando llegó traía lumbre porque me  
quería quemar. *✓-7e* *V/V*

\w 70 Chíín chí che'é dii.

\st Por eso te voy a comer.

\w 71 Tuu'mi ní nan'guaacútañ'á conejó mii.

\st Entonces contestó el conejo al coyote:

\w 72 Nguéé che'e ní 'úú. Nguéé che'e ní 'úú, Dúu'núñ.

*-* \st No me coma, no me coma, tió. *T2*

\w 73 De'e ngan'a ní chi 'tíicá ngan'a ní.

✓/st/✓

\st Que dice porque habla así?

\w 74 De'se cuu 'āā 'lífí n'diī chi 'caan'cheé n'diī.

✓/no/✓

\st Que es Ud., chiquito para que yo le engañe. ✓/no/✓

\w 75 Ndíi ní 'āā ch'eeté ní.

\st Ud. ya es grande.

\w 76 Nguεε 'úú chi ngan'a ní.

\st Yo no soy el que dice.

\w 77 Cúú taama conejó chí chin'cheé tī n'diī caati  
úú ní nguεε damaáñ chiicá caati nduucú taama conejó.

✓/o/✓

\st A la mejor es otro conejo que le engaño porque yo no  
ando solo porque ando con otro conejo. ✓/o/✓

\w 78 'Cuu'nee vee ní tuu'mi, 'Cuái 'áamá. Ni nan'guaacutáñ'a  
taama conejo mii yeñ'é.

\st Escuche Ud., voy a gritar y me va a contestar el otro  
conejo.

\w 79 Tuu'mi ní 'caí conejo mii ní snuūn 'yúúné yiicū.

\st Entonces gritó el conejo y se olló el eco.

\w 80 Nduchí ní tuu'mi, Ndiichí ní tuu'mi. 'Úú ní  
nguεε damaáñ cachicá. 'Aā nan'guaaeútáñ'a taama conejo  
mii yeñ'é, tuu'mi ni.

\st Mire Ud., mire Ud. yo no ando solo. Ya me contestó el  
otro conejo.

\w 81 Nguεε deenú de'se cáavā chi ngiinī 'úú  
'tiicá.

\st No se porque me dice Ud. así.

\w 82 Naati 'áá nguεε ché'e ní 'aama nuune

\st Pero ¿no quiere Ud comer una pštaya?

\w 83 'neēné che'e ní, dūuññūn, néémé n'deēe 'yuudu nge'é,  
ngan'a conejó mii ngii tī 'yaiñnyā n'gaatá.

✓/fa/✓

\st Yo le pelo, comé Ud., tío, está muy sabroso dijo el  
conejo al coyote. ✓/fa/✓

\w 84 'Aí, ngan'a ntúūn 'yain'yaā n'gaatá, ní  
'neene conejo mii núúnnéñ miin ní ngan'a tī ngiī tī  
'yain'yaā n'gaatá.

o/a/a=

\st Se le dijó otró vez el coyote. Peló el conejo la pitaya  
y le habló al coyote y le dije:

\w 85 N'dai cheendi ní ní ca'a nuúñ cheesti cheendi ní.

\st Abre su boca y se la hecho adentro.

\w 86 'Aí, ngan'a ntúūn 'yain'yaā n'gaatá, N'dái  
cheendi tī ní ca'a nuuñ conejo mii nuuñneñ mii cheesti  
cheendi tī.

\st Si dijo el coyote y abrió su boca y la hecho el conejo la pitaya  
la dentro la fruta.

\w 87 Taachiñ ch'iinu che'é tī ní ngan'a ntúūn conejo  
mii.

\st Cuando acabó de comer le dijo al conejo:

\w 88 Néené nge'e re.

\st Está muy sabrosó.

\w 89 'Aá che'e ní táámá 'neené.

\st ¿Come Ud. otró? Se la pelo.

\w 90 'Neené di táámá che'é ngan'a 'yain'yaā n'gaatá.

\st Pela otró me lo como dijo el coyote.

\w 91 'Aí, ngan'a ntúūn conejo mii.

\st Si, dijo el conejo.

\w 91 'Neené tī táámá 'núúnnéñ.

\st Y le peló otró pitaya.

\w 92 Ni'dai ntúūn ní cheendi ní ngan'a tī ngii tī 'yáiya  
ng'aatá.

\st Abre Ud. su boca le dijo al coyote.

\w 93 N'dái 'yain'ya n'gaatá mii cheendi tī ní ca'a 'nuuñ ntúūn  
conejo miin 'núúnnéñ mí cheendi tī.

\st Abrió el coyote su boca y le ~~hecho~~ otra vez el conejo la pitaya en su boca.

\w 94 Tee di taama che'é caati nééné n'deēe nge'é nga<sup>n</sup>'a ntúūn 'yainya n'gaatá mii.

~~Ca/ta/~~ \st Dame otro para comer porque está muy sabroso, dijo otra vez el coyote.

\w 95 'Aí nga<sup>n</sup>'a ntúūn conejo mii ní sta'á tī taama 'núún néñ mii ní dacanee yáááñ ye<sup>n</sup>'é ca'a nuú tī cheendi 'ya'nyaa n'gaata.

\st Sí, dijo también el conejo, y agarró otra pitaya (y) con todo sus espinas y la ~~hechó~~ en la boca del coyote. ~~a/~~

\w 96 Nuumenee mii chii itiicū 'yainya ng'aatá mii yáááñ cheendi tī mii.

\st Mientras que el coyote arrancaba las espinas de su boca,

\w 97 Cuen'e ntúūn conejó mii.

\st se fue otra vez el conejo.

\w 98 Taachí ch'iinu tiicu 'yainya n'gaatá mii yaaañ cheendi tī ní cuen'e ntúu tī n'daa tī ta'a conejó mii.

\st Cuando acabó el coyote de arrancar las espinas de su boca se ~~fue~~ otra vez a seguir el rastro del conejo.

\w 99 Taachí ndaa tī na cayaava mii vée túūn conejó mii maañ chi cuaacu

\st Cuando llegó junto a un piña. Allí estaba sentado el conejo.

\w 100 'áá n'tee ndii cheescú ye<sup>n</sup>'é di.

\st Ahora sí de verdad ya no te perdonó.

\w 101 'úú ní che'é dii.

\st Yo te voy a comer.

\w 102 De'+e cáávā chinche'e di 'úú.

\st ¿Porqué me engañaste?

\w 103 Ngaña 'yainya n'gaatá mii ngii tī conejo mii.

—/le \st Dijo el coyote al conejo.

\w 104 'Dúu<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> 'duu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, De<sup>'e</sup> cucáávā cai 'tííca ngan<sup>'a</sup> nī caati 'úu ní 'tuūvī n'giinú.

—/tu/tu/#/v \st Tío, tío ¿porque dice Ud. así, porque yo estoy poniendo trampas. =?

\w 105 Aá nguee cuuvā nduuvi 'yáadá ndaācā 'áamá che<sup>'e</sup> yú niicu nguee damaá<sup>n</sup> chiicá, nduucú táamá conejó

si/V \st ¿A ver se atrapo algunos pajaros para que comemos, za y también noando solo, ando con otro conejo.

\w 106 nguee 'úu chí ngan<sup>'a</sup> nī.

#el# \st No soy yo que Ud. dice.

\w 107 'Cuu'neen<sup>n</sup> veé<sup>n</sup> nī.

\st Escuche, pues.

\w 108 'Cuaí áamá ní nan'guaacután<sup>'a</sup> táamá conejo nii yen<sup>'e</sup> Nga<sup>'a</sup> ntúu conejó mii ngii tī. 'Yai<sup>n</sup>nya n'gaatá mii.

—/x \st Grito una vez y me va a contestar el otro conejo lo —/le dijo el conejo al coyote.

\w 109 'Aí, ngan<sup>'a</sup> ntúu yai<sup>n</sup>ya n'gaatá mii.

—/— \st Sí, ole dijo otra vez el coyote.

\w 110 'Cai utúu<sup>n</sup> conejó mii ní snuu<sup>n</sup> 'yúu<sup>n</sup>né<sup>n</sup> yiīcū.

\st Gritó otra vez el conejo y se oyó el eco.

\w 111 Tuu'mi ní ngan<sup>'a</sup> ntúu<sup>n</sup> 'yai<sup>n</sup>ya n'gaatá mii.

—/○ \st Entonces le dijo el coyote A

\w 112 Díí 'iiti díí chi chinche<sup>'e</sup> 'úu.

—/✓ \st Tu fuiste el que me engañó.

\w 113 Nguéé 'úu ngan<sup>'a</sup>, ngan<sup>'a</sup> nt'uū<sup>n</sup> conejó nuii.

—/— \st No fui yo, dijo el conejo otra vez.

\w 114 'Aá ngueé 'cuaa ra nī cundéé nee<sup>n</sup> nī

'téé 'tuuvi ye<sup>n</sup>!é maa<sup>n</sup> chi ca<sup>n</sup>'á 'nuú<sup>n</sup> nduucu dííní ye<sup>n</sup>'é níicú nchií ní 'caa<sup>n</sup>nú<sup>n</sup> níicú ca<sup>n</sup>'á yú 'caa<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> yú táámá ngan'<sup>a</sup> ntuū conejó mii ngii tī 'yainya n'gaetá mii.

\st \w No quise Ud de tener un momento mi trampa mientras que voy a buscar su para (de la trampa) para ponérsela y vamos a a/a parar? otr<sup>d</sup> dijo otra vez el conejo al coyote.

\w 115 'Aí ngan'<sup>a</sup> ntúú<sup>n</sup> 'yainya n'gaatá mii ní canee tī candéé nee<sup>n</sup> tī 'tuüvī mii. náati chíí<sup>n</sup> ní nguée 'tuüvī tī. Chii<sup>n</sup> ní 'aáamá 'yáává ch'eete na vée tī.

\st Si<sup>d</sup> dijo el coyote otra vez y se quedó (determinado?) la trampa pero aquello no era trampa. era una peña grande donde estaba sentado.

\w 116 Véé tī, Véé tī n'giinu tī 'aama cuaa<sup>n</sup> táámá cuaa<sup>n</sup> chi 'dáandi tī chí ndee nee<sup>n</sup> tī yáává mii.

\st Ya tenía mucho tiempo sentado, mirando de un lado al otro esperando, hasta que se cansó de detener la peña.

\w 117 Tuu'mi ní nacádiin<sup>n</sup> nú<sup>n</sup> tī -- Taacá rá chí 'tíicá snee conejó mii 'úú, naati mau<sup>n</sup> ní nguée din'guán'ái iiti naachi tunee dii<sup>n</sup> 'iitī.

\st Entonces pensó Porqué me dejó el conejo. Pero ahora no se va a escapar dando yo lo alcance. -c-

\w 118 Tuu'mi ní cacáá cacáá nan'daa tī 'aama 'yaava níicú nguáá cundáá nduúu nanaa<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> tī.

\st Entonces (muy) despacio, muy despacio salió de debajo de la peña para que no se la cayera encima.

\w 119 Taachí nan'daa tī ní nguée chindéeve 'yáává mii caati nguée 'tuüvī.

\st Cuando salió no se cayó la peña porque no era trampa.

\w 120 Tuu'mi míí<sup>n</sup> cue<sup>n</sup>'e túu<sup>n</sup> tī n'dáa tī tá'á conejó mii.

\st Entonces se fue otra vez siguiendo el rastro del conejo.

\w 121 Taachí ndaa tī chiitu 'áamá yíicú ní mii véé utuū conejó mii.

\st Cuando llegó a la orilla de un río(y) allí estaba sentado otra vez el conejo.

\w 122 Máá<sup>n</sup> chi cuaacu chi 'ää n'téé nadach'éecú ye<sup>n</sup>'é di caati  
'ää  
néené cuichii di dii<sup>n</sup> di duuchi ye<sup>n</sup>'é di 'úú.

\st Ahora sí es verdad que no te voy a perdonar porque ya  
muchas veces me has vacilado. <sup>#Sí</sup>

\w 123 Taacá chi 'tíicá idii<sup>n</sup> di nduucú.

\st Porque así haces conmigo

De' + te cuu 'tíicá indeé nī, 'dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>, nduucú caati 'úú  
nī 'áamó mandado che<sup>n</sup>'é.

\st Porque me dice Ud. así, tío. Porque yo fui a un manda<sup>d</sup>. <sup>so</sup>

\w 124 Che<sup>n</sup>é nguai 'áamá queso.

\st Fui a traer un queso.

\w 125 Maa<sup>n</sup> ní n'diichi nī.

\st Ahora mire

\w 126 'Iingaā queso mii yen'é chi n'daa nuu<sup>n</sup> na nuū'nī<sup>n</sup>.

\st Aquí está mi queso, se me cayó en el agua. <sup>o/s</sup>

\w 127 Maa<sup>n</sup> ní nacádiinú taacá utuundaá, nga<sup>n</sup>'a conejó mii  
ngii tī 'yái<sup>n</sup>nyā n'gaatá mii Ndiicu ní 'iiyū tuu'mi cáá yaa<sup>n</sup>.

\st Ahora estoy pensando como lo voy a sacar, le dijo el conejo al coyote. Y era la luna llena esa noche. <sup>so</sup>

\w 128 Chíi<sup>n</sup> chi núú'ma<sup>n</sup> ch'eete 'iiyū mii ngí<sup>n</sup>'i ma nuū'nī<sup>n</sup> mii.  
\st Por eso estaba entera. Se reflejó en el agua. <sup>Zata</sup>

\w 129 Ndíi<sup>n</sup> tī ngee<sup>n</sup>nū ca ta'á nī.

\st Ud. tiene las manos largas.

\w 130 'Aá nguéé tuneen ta'á ra nī yen'é yú. Ni che'e yú.

\st ¿No alcanza sus manos para nosotros y lo comemos? <sup>o/s</sup>

\w 131 Caati 'úú ní n'gaiyá ta'a ni nguéé intunéé ta'á.

\st Porque yo tengo las manos chiquitas y no lo alcanza. <sup>so</sup>

\w 132 Tuu'mi aí -- 'Aí ngan'a ntúú<sup>n</sup> 'yai<sup>n</sup>nyā n'gaatá mii

ní sdaatī yíicú mii.

\st Entonces --Sí dijo otra vez el coyote y entró en el río.

\w 133 'Naa<sup>n</sup> chi sdaā 'yai<sup>n</sup>nyā n'gaatá mii yíicú mii ní cue<sup>n</sup>e ntúu<sup>n</sup> conejó mii ní ngéénu tī.

\st Mientras entró el coyote en el río se fué otra vez el conejo corriendo.

\w 134 Tuu'mi ní 'yaí<sup>n</sup>nya n'gaatá miin 'āā Tuumicadiinú<sup>n</sup> tī chí nguéé queso chi canuu<sup>n</sup> nguaan<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> miin<sup>n</sup>, ti 'iyyū.

\st Entonces el coyote comprendió que no era queso lo que estaba entre el agua porque era la luna.

\w 135 Máá<sup>n</sup> chí suaacu, 'āā n'téé nidich'eeecú ye<sup>n</sup>'ē conejó mii.

\st Ahora sí es cierto ya no voy a perdonar a ese conejo.

\w 136 Naachi itunéé 'iiti míí che'ē 'iiti.

\st Donde lo alcanzó allí me lo como.

\w 137 Naandaacá 'iitī.

\st donde lo encuentra.

\w 138 Cue<sup>n</sup>'e ntúu<sup>n</sup> tī taachí ndaa tī na 'áamá ya'āiyíicú.

\st Se fue otra vez. Cuando llegó a un llano.

\w 139 Míí<sup>n</sup> véeé ntuū<sup>n</sup> tuū<sup>n</sup> coneyo mii.

\st Allá estaba sentado otra vez el conejo.

\w 140 N'déé tī 'áamá guitarra nguaan<sup>n</sup> nduuvi 'yeiyuú.

\st Traea una guitarra entre unos carrizos.

\w 141 N'gií tī, n'gii tī vee tī naati máá<sup>n</sup> chí 'cuaa'cú tī.

\st Togue y toque sentadito.

\w 142 'Úú ní 'āā n'téé n'diī ch'eeecú ye<sup>n</sup>'e di.

\st Ahora de verdad te voy a comer. Ya no te voy a perdonar.

\w 143 Maa<sup>n</sup> ní che'é dii cucáávā chi ch'iinche'e  
dī 'úú -- nga<sup>n</sup>'a utuūn 'yái<sup>n</sup>nya n'gaatá.

\st Ahora te voy a comer porque me engañaste, <sup>el</sup> le dijo otra vez ~~el~~  
coyote.

\w 144 Nguéé che'é ní 'úú, 'dúú<sup>n</sup>nu<sup>n</sup>, Nguéé che'é ní 'úú,  
'dúu<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>.

\st No me coma Ud., <sup>a</sup> tío no me com<sup>o</sup>, tío.

\w 145 'Nguéé 'úú, chí nga<sup>n</sup>'a ní.

\st No fue yo el que dice Ud.

\w 146 De'é cūú tí 'úú ní 'āā ndii 'iicu caneé 'muu<sup>n</sup>.

\st ¿Qué, porque yo desde ayer estoy aquí.

\w 147 Maa<sup>n</sup> ní cue<sup>n</sup>'é yā canguai yā tá<sup>n</sup>'ā chí n'giindivaacú.

\st Ahora se fueron a traer a la novia <sup>o</sup> que se va a casar.

\w 148 Chí<sup>n</sup> chí nga<sup>n</sup>'á yā chi 'cuūndí 'muu<sup>n</sup>.

\st Por eso dijeron que me sentara aquí.

\w 149 Ní Taachi ndaa tá<sup>n</sup>'ā chí n'giindivaacu mii<sup>n</sup> ní  
'cuú<sup>n</sup>. Maa<sup>n</sup> ní 'cuundi 'viicu.

\st Y cuando llegue la novia yo toco la guitarra para la <sup>o</sup> fiesta.

\w 150 'Aá nguéé né<sup>n</sup>'e ní 'cuú<sup>n</sup> ní ta'líí<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'ē yú.

\st ¿No quiere Ud. tocar un poquito para nosotros?

\w 151 Cuundi ní 'muu<sup>n</sup> caati 'āā n'tee 'náá<sup>n</sup>  
ndaa tá<sup>n</sup>'ā chí n'giindivaacu.

\st Sient<sup>o</sup>se Ud. aquí. Porque ya no tarda la novia que <sup>en llegar</sup> está  
casando <sup>en llegar</sup>.

\w 152 Ca<sup>n</sup>'á cannguaí yuuní tá<sup>n</sup>'ā níícú nchií.  
N'dii ní taachí 'caandaveé<sup>n</sup> ní chi cuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> mii  
ní 'tuu<sup>n</sup> ca'cuú<sup>n</sup> ní, 'tuu<sup>n</sup> ca caata ní,

\st Voy a traerlos por el camino y luego vengo <sup>A</sup> Ud., cuando <sup>o</sup>

oiga el cohete empieza Ud a tocar y<sup>y</sup> empieza a cantar  
también^

\w 153 -- Nga<sup>n</sup>'a ntúu<sup>n</sup> conejó mii ngii tī ye<sup>n</sup>'ē 'yai<sup>n</sup>yā n'gaatá mii<sup>n</sup>.

\st L<sup>o</sup> dijo otra vez el conejo al coyote.

\w 154 'Aí nga<sup>n</sup>'a ntuu<sup>n</sup> 'yái<sup>n</sup>yā n'guatá mii ní chiindí túu<sup>n</sup> tī, naachí nga<sup>n</sup>'a conejó mii.

\st Sí otra vez el coyote y se sentó otra vez donde me dijo le  
el conejo.

\w 155 Maa. tī ngu'aa<sup>n</sup> yeiyú chin<sup>n</sup> maa<sup>n</sup> ní che<sup>n</sup>'é conejo mii dii<sup>n</sup>yú<sup>n</sup> tī yán'ā nguaan<sup>n</sup> yeiyú miin<sup>n</sup> ní chinga'a ch'iini yeiyu

\st Como era <sup>de</sup> entre los carizos, ahora fue el conejo a meter lumbre entre los carizos y empezó a tronar el carizo. Cari / po / ro

\w 156 míí ní 'yái<sup>n</sup>yā n'gaatá mii n'gií ti n'gií ti ngiitá tī.

\st Y el coyote toca y toca y canta.

\w 157 Taachí ngiini ngiini tuu<sup>n</sup>'iní niin<sup>n</sup>iyu<sup>n</sup> naa<sup>n</sup> 'yai<sup>n</sup>yā n'gaatá 'āā ntuu ndiivií yán'ā miin<sup>n</sup> 'iitī naachi vee tī.

\st cuando tronaba tronaba entonces levantó su cara el coyote, ya estaba rodeado de lumbre en donde estaba sentado.

\w 158 Miín ch'iin'nū<sup>n</sup> conejó mii 'yai<sup>n</sup> nyāgaatá mii. Múu<sup>n</sup> n'giini cueentó 'cūū.

\st Allí mató el conejo al coyote. Aquí se acaba este cuento.

Cuentá ye<sup>n</sup>ē sán'ā nguá'āa

\po 1 'Ááma sa<sup>n</sup>'ā ní ch'iī n'daatá ye<sup>n</sup>'ē sa ní nduuví sa sa<sup>n</sup>'ā  
nguá'āa.

\st Un hombre que se murió su esposa y le quedo viudo.

\po 2 Caneé sa ná 'uuví daiya sá, 'áámá n'daataá ndúúcū  
'áámá sán'ā.

\st Se le quedaron dos hijos un niño y una niña.

\po 3 Tuu'mi ní nuu<sup>n</sup>ne<sup>n</sup> túu<sup>n</sup> sa ndúúcū táámá n'daataá chi  
taavi tá daiya sa.

\st Entonces volvió a casarse con otra mujer para que creara  
a sus hijos.

\po 4 Así ngan'a tá naachi 'āā canee tá na vaacu sa ngan'a tá  
ngii tá sá chí úú nguéé taaví chin'gaiyá ye<sup>n</sup>'ē di.

\st Cuando ya estaba en su casa le dijo que no voy a criar a  
tus hijos.

\po 5 N'díichí dí taacá dii<sup>n</sup> di nduucú yā.

\st Hoy ves tú como haces con ellos.

\po 6 Ndúúti nguéé tun'dáá di 'yā va'ai tuu'mi ní na<sup>n</sup>'á na  
vaacú.

\st Si no los saca de la casa entonces voy a mi casa.

\po 7 Tuu'mi ní ngan'a sa ngii sa tān'ā, Nguéé nacádiinuu<sup>n</sup>  
di ye<sup>n</sup>'é yā caati cavyaa<sup>n</sup> ca<sup>n</sup>'á din'dáá yā icyá<sup>n</sup>'ā ch'eete.

\st Entonces le dijo a ella, No piendes por ellos porque mañana  
los voy a perder en el monte grande.

\po 8 Chidleeve ní tyaan' ndii cuen'e sa chin'gaiyá ngan'a sa  
ngii sa 'yā.

\st Amaneciendo, muy temprano levantó a los niños y les dijo:

\po 9 Cú<sup>n</sup>'u yú canguai yú ná<sup>n</sup>'á caati nguéé ye<sup>n</sup>'ē yú.

\st Vamos a traer leña, porque no tenemos.

\po 10 'Tíícā cueñē sa ndúúcu yā icyán'ā ch'eeete.

\st Así se fue con ellos a la montaña grande.

\po 11 Naati tañ'á 'díí mii ní ch'iindivee tá chí neñ'e sa dindái sa tñ'ā ndúúcū san'ā 'líín vi'í ta caati tñ'ā mii ní vmanaa tá yeñ'ē sañ'ā 'líín mii.

\st Pero la niña oyo que él quería perderla con su hermano. Porque ella era mayor que el niño.

\po 12 Tuu'mi ní candee tá 'áamá 'dáacú yaiyáā níicú ingée ingée ta na yúúnní chí cueñ'ē tá.

\st Entonces llevo un montón de genisa y lo fue tirandolo, tirandolo en el camino que se fue.

\po 13 Taachí 'ää yañ'ai chicá yā Tuu'mi ní can'a sán'ā chiida chin'gaiyá mii.

\st Cuando ya caminaron lejos, entonces les dijo su papá a los niños,

\po 14 'Muuñ cueeté ní.

\st Aquí sientense.

\po 15 Can'á 'nuúñ náñ'á.

\st Voy a buscar la leña.

\po 16 Taachí 'ää vee ní 'cuaí ndís'tií níicú nañ'ā yú.

\st Cuando ya hay les grito a Uds. para vinos. que más valgan

\po 17 Naatí chiiñ ch'iíuñ ni nguéé 'cai sá chin'gai yá mii.

\st Pero se hizo tarde y no llamó él a los niños.

\po 18 Tuu'mi ní can'a ta'díín mii chii ta sa'díí 'líín mii chiidayú mii ní chinaá yā s'uúñ.

\st Entonces le habló la niña al niño y le dijo, papá ya se olvido de nosotros.

\po 19 Maa<sup>n</sup> Táácā na<sup>n</sup>'a yú ngan<sup>n</sup>'a sa'díín 'líín mii ngii sa tán'ā.

-/ ✓ / \st Y ahora, como nos vamos? <sup>l</sup><sub>a</sub> dijo al niño. —

\po 20 'Úú ní ndaacú yúúnní<sup>n</sup> ngan<sup>n</sup>'a tá.

- \st Yo <sup>contrací</sup> encuentro el camino dij<sup>o</sup> ella. / =

\po 21 Cún'u yú.

✓ \st Vámonos.

\po 22 Taachí ndaa yā na vaacú yā ch'iindiveé<sup>n</sup> yā chi ngan<sup>n</sup>'a chidai ya ngii yā n'daata míi.

(2) \st Cuando llegaron <sup>a</sup> en su casa oyeron que decía su padre a la mujer. ✓

\po 23 'Aā chen'é chi din'dai daiyá mii.

-/ ✓ / \st Ya fui a perder mis hijos.

\po 24 Maa<sup>n</sup> ní 'āā n'dáácā cueetinée yú.

\st Ahora nos quedamos bien.

\po 25 Nāachí chin'gaiyá mii tii 'āā cuiicu yā.

✓ \st Pero los niños como ya tenían hambre. ✓ / ✓

\po 26 Ca<sup>n</sup>'a yā, 'Aā ndaaá 'nū ni<sup>n</sup> nundai yā va'ai.

○ -Y ✓ \st dijeron, ya llegamos y entraron en la casa. —

\po 27 Tuu'mi ní 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> s'ee ní cuen'e yiinú yā naati nguéé ch'in'í ya ye<sup>n</sup>'e yā.

\st Entonces es<sup>o</sup>s personas se sorprendieron pero no <sup>se lo</sup> ~~demonstraron~~. Estasaron

\po 28 De'ē chúúncā n'daacā caati 'áámá nacádiinú ye<sup>n</sup>'e ndís'tiī.

\st Que bueno porque yo <sup>estaba pensando</sup> pensaba mucho en Uds.

\po 29 De'ē cùú tii ch'ëeti nee<sup>n</sup> ní caati

✓ *En* se  
\st (A) donde que quedaron,

\po 30 néené 'caí ye<sup>n</sup>'é nī naati nguéé nauguaacutá'n'a nī ye<sup>n</sup>'é,  
chiin' chí cuinchíí.

\st porque yo les grité mucho pero no me contestaron, por  
eso me vine.

\po 31 Cúú 'āā nan'dáá naa<sup>n</sup> nī ye<sup>n</sup>'é, 'aacú.

# *Llegaron* ✓ \st Talvez ya me adelantaron pensó *se / A*

\po 32 Naati cuichií nī chi n'guiinú nī, cá<sup>n</sup>'á sa chii sa  
'yā.

\st pero vengan a cenar les dijo él.

\po 33 Taachí ch'iinu che'e nguiinú yā nī cue<sup>n</sup>'e yā cyandú yā.

\st Cuando ya cenaron se fueron a dormir.

\po 34 Tuu'mi ní 'Tuucá ntúūn n'daata míi ca<sup>n</sup>'a tá, taacá chí  
chinnche'eneé di 'úú chi nindaí chin'gaiyá, maa<sup>n</sup> ní ndaa yā.

✓ ? \st Entonces empezó otra vez la mujer a hablar. Porque me engañaste que perdiste a los niños, ahora llegan.

\po 34 Taacá ndaa yā Tuu'mi.

-*Llegan* ✓ \st Como llegan. No sé.

\po 35 Nguaa deenú taacá nndaaca yā yúún'nín, ca<sup>n</sup>'á sa, naati  
caviyaa<sup>n</sup> ní yan'ai ca ca<sup>n</sup>'á canguú 'yā.

b/V/V ✓ \st como encontraron el camino, dijo el, pero mañana los voy a dejar más lejos.

\po 36 'Tíícā chíi.

\st Así fue.

\po 37 Taachí chideeve mii ní nan'duuchí ntuū sa daiya sa mii  
níícu can'déé tuūn sa sueeti naati ta'díí'n mii ní nadacádiin  
nuū tá n'duacā ta ní candete tá 'áamá 'daacu nduutí n'ga'a  
chí tuūmān ta taachí 'āā cuéé cundaā tá icya<sup>n</sup>'ā ch'eete.

\st Cuando amaneció depertó otra vez a sus hijos y los llevó al monte pero la niña pensó bien y llevó un montón de capulines que cortó ante de entrar a la montaña grande.

\po 38 Taachí 'āā sndaa yā icyáñ'ā mii, candáá naan tá sañ'líín mii ni ca'áamá ca'áamá nduuti míi ngii n'dáatá naati sañ'ā 'líín mii tīi daami tá ndáa sa ní ca'a ngii ndá'a tá nduuti míi, ní ca'a tañ'a ní nge'e sa taanduvéé chí ndaa yā ndii na cueñ'e yā.

\st Cuando ya entraron a la montaña se adelanto ~~de~~ niñ~~o~~ y ~~se~~ fue tirando de uno en uno las frutas pero el niño como iba ~~a~~tras de ella cada que turba ella, él lo recogió y se lo comía todo hasta llegaron a donde fueron. ~~iba~~ ita.

\po 39 Maañ ní yan'ai ca cheñ'e yā chi nguu yā

\st Ahora les fue a dejar mas lejos

\po 40 chií nguuvii manaañ.

\st que el primer día.

\po 41 Tan'dúúca chí cañ'a yā nguuví vmanaañ 'Muuñ 'cueetinéé ní níicú cañ'á 'nuúñ náñ'á naati cu'nee veéñ ní.

\st (Como les dijo el día antes) Aquí quedense. Yo voy a buscar leña pero pongan atención.

\po 42 Taachí 'cuaí yeñ'é ní ní cunnáñ'a yú.

\st Cuando los llame para irnos.

\po 43 Míiyá ch'eeetinééñ chin'gaiyá miiñ iduuchií.

\st Allí se quedaron los niños a jugar.

\po 44 'Tíícá chii ch'iínu ntúuñ.

\st Así se hizo tarde otra vez.

\po 45 Tuu'mi ní ngañ'ā sa'dííñ 'líín miiñ.

\st Entonces dijo el niñito.

\po 46 'Aā chinaañ ntúuñ chiida yú s'uūñ.

\st Ya se olvido papá de nosotros otra vez.

\po 47 Maa<sup>n</sup> taaca na<sup>n</sup>'a yú.

\st Ahora como nos vamos.

\po 48 'Uú ní 'úú deenú taaca na<sup>n</sup>'a yú -- ngan'á ta'díín míi caati chinugeé nduutí -- ngua'a nuu<sup>n</sup>ma<sup>n</sup> yúú<sup>n</sup>ní<sup>n</sup> chí cuchií yú.

\st Yo ya sé como nos vamos, dijo la niña porque fué tirando capulinas en todo el camino que nos vinimos.

\po 49 Tuu'mi ní ca<sup>n</sup>a sa'líi<sup>n</sup> míi ngii sa tán'á.

\st Entonces el niño le dijo a ella.

\po 50 'Uú ní che<sup>n</sup>é nduuti míi ca'a ngii n'dáá di ca'a ngeé ca'a ngeé.

\st Yo comí la fruta cada que tú la tirabas yo me los comía.

\po 51 ¿De'e cucááva chí che'e di nduutii míi.

\st ¿Porqué tú comiste la fruta?

\po 52 Maa<sup>n</sup> ní 'múú 'cuetinée yú maa nguiíinú.

\st Ahora nos quedamos aquí en la noche.

\po 53 Caviyaa<sup>n</sup> ní 'nuu<sup>n</sup> yú yúú<sup>n</sup>ní<sup>n</sup>, ngan'á tá.

\st Mañana buscamos el camino, dijo ella.

\po 54 Tuu'mi ní itiivi nuu tá yán'á.

\st Entonces hicieron una fogata.

\po 55 Neene n'dái ná<sup>n</sup>'á ch'setu ta.

\st Le hecho bastante leña

\po 56 Maa<sup>n</sup> niícú chi ch'eeete deeve.

~~Figure #~~ \st para, creciera la flama.

\po 57 Tuu'mi nií ch'eesindiití yā chiiyu ya<sup>n</sup>'ā.

\st Entonces se acostaron junto al fuego.

\po 58 Taachí chii man'a yaa<sup>n</sup> tuu'mi ní chiudiveé<sup>n</sup> ya chí n'gaí  
'yáa<sup>n</sup>nyāa<sup>n</sup>.

\st Cuando <sup>era la</sup> <sup>regian</sup> media noche oyeron que gritaron los leones.

\po 59 'Uuví tī ní cuch'ee tī ní 'uuví tī ni cui'caanú tī.

\st Dos babajan y dos subieron.

\po 60 Tuu'mi ní nga<sup>n</sup>'a tá ngii tá sa'líi<sup>n</sup> mii cun'diití ndíi di  
niícú cun'diití ndíi 'úú niícú nguéé snaa<sup>n</sup> yú taacá che'é tī  
s'unú<sup>n</sup>.

\st Entonces le dijo ella al niño, <sup>acuestate boca abajo y yo</sup> tambien <sup>acuesto</sup> boca abajo para que no veamos como nos van a <sup>V</sup> comernos.

\po 61 Taachí 'caanda ví'i tī 'cuu<sup>n</sup> tī nguáán maá<sup>n</sup> tī,  
taanduuvéé ch'ií 'uuví tī.

~~los leones~~ \st Cuando se encontraron se pelearon entre ellos hasta que murieron dos.

\po 62 Tuu'mi ní tánáán 'uuví tī cue<sup>n</sup>'e ndaá tī chiiyu nyá<sup>n</sup>'ā.

\st Entonces los otros dos se arrimaron junto a la lumbre.

\po 63 Chíinu maa<sup>n</sup> ní tucá'a tī diyaave née ti naa<sup>n</sup> chin'gaiyá  
uvii'.

\st Despues empezaron a <sup>ce:</sup> lamber la cara de los niños.

\po 64 Nguéé che'e tī 'yā.

\st No le los comieron, le dejo los dejaron

\po 65 Tíícā chideeve ní mááⁿ taacá náⁿ'a yú ngan'á sán'tá 'líín  
mii ngii sa.

\po 66 Ta'díín miin. Tuu'mi ní ngu'n'a tá ngii tá sañ'ā.  
Minii"yuŋ' ca'á tiin yáñ'á 'cūū níícú n'dííchí nguuví, ñ'áá  
véé 'áamá va'ai naachi cáñ'a yú 'cueetinee yú.

\st Entonces le dijo ella, ,ahorita,\sub{a} subo a este árbol para divisar si hay una casa \sub{a} donde \sub{vamos} a quedarnos.

\po 67 'Tíícā diin ta.

\st Así hizo ella.

\po 68 Chee tá tiin' yá'n'á ní n'dííchí nguivi tá 'áamá va'ai  
niin'nu'n chiiyu vícu.

\st, subió al árbol y divisó una casa cerca de un río, cerca de un río.

\po 69 Míín caṇ'a yú 'cueetineeṇ yú.--

\st Allí vamos a quedarnos.)

\po 70 ca<sup>n</sup>'a n'daata líín mii.

\st dijo la niña

\po 71 Caati 'āā ntéé nndaaca yú yúúní chi na<sup>n</sup>'ā yú na vaacu yú.

\st porque ya no encontramos el camino para irnos a nuestra casa.

\po 71 Tuumi ní cüe<sup>n</sup>'e tá ndúúcū sa ndúúcū 'yai<sup>n</sup>nyaan see<sup>n</sup>  
caati 'yai<sup>n</sup>nyaan<sup>n</sup> s'ee<sup>n</sup> ní cuen<sup>n</sup>'ē n'daa tī 'yā tan'dúúcā  
'yaānā.

\st Entonces se fue con el y con los leones, porque los leones los siguieron como se fuerón perros.

\po 72 'Áámá n'daatá tī ní 'áámá sá<sup>n</sup>'a tī.

\st Una hembra y un macho.

\po 73 Taachí ndaá yā na va'āi mii ní ndaacá yā 'áamá chicú'n'ū  
nduucu 'áama ch'ée".

*Ta* \st Cuando llegaron a ese casa, encontraron a una viejita y  
a un viejito.

\po 74 Tuu'mi ní nga'n'a tá ngii tá 'yā.

*se* \st Entonces le dijo ella.

\po 75 Ndús'uu ní chindaí 'nū.

*-* \st Nosotros nos perdimos.

\po 76 Maa'n ní neñ'é chí téé ní va'ai 'cueetinee 'nū nuun'man  
nee'n mii chí n'diichi 'nū tii cuaa'n cañ'á 'nū.

*V* \st Ahora quiero que nos dé posada para quedarnos mientras  
vemos por dónde vamos.

\po 77 Taacú tuu'n nguéé nga'n'a n'daata mii.

*V/V* \st Como no, le dijo la mujer.

\po 78 'Tiicá ntúū'n nga'n'a ch'ée'n miin'.

*A* \st Así también dijo el viejito.

\po 79 Taachí chiicā nguivi ní chí 'dain'di yā chin'gaiyá mii  
ní cañ'a yā nguaan' maán yā,-- Tāaca ra chí s'uúú'n itaavi yú  
daiya 'iin'yān chí nguéé in'diichi yú.

*Ta* \st Cuando pasaron días se aburrieron de los niños. Y se  
dijeron entre ellos como que nosotros criamos hijos de gente  
que no conocemos.

\po 80 'Áá deenú di taacá dii'n'yú ndúúcu yā.

*¿Sabes como hacemos con ellos?*

\po 81 Ta'dii'n ní cunee yú tān'ā tasca'n'a ta nuūnuīn'.

*la niña la ponemos a acarrear agua y el niño lo ponemos a acarrear leña.*

\po 82 Níícú sa'díí'n ní tasca'n'a sa ná'n'a' níícú cunduu yú 'áamá

chiite nuūnnīn na yā'ā.

\st Luego ponemos una olla de agua en la lumbre.

\po 83 Taachiñ 'āā ngiichi ní cuubi yú 'yā chi cañ'a yā  
n'diichi núúñ yā cheeté chiite ní tuu'mí cañ'a cündaa yú  
'yā.

*sac*  
\st Cuando ya está hierviendo les decimos a ellos que vean  
dentro de la olla y entonces les empujamos.

\po 84 Díi ní cangúndaa di ta'díiñ, 'úú cangúndaaá sa'díiñ.

*v*  
\st Tú empujas a la niña y yo empujo al niño.

\po 85 Tíicā diiñ yā taachí 'āā ngiichi nuūnnīn mii ní  
ch'eeetiindíi yaañ yā chí cangúundaa yā chin'gaiyá mii  
naati 'yaiñyāñ s'eeñ ní ch'eeetiindíi yaañ ntuuñ tī.

\st Así lo hicieron cuando ya está herviendo el agua se *caba/i*  
prepararon para empuja a los niños pero los leones también  
se preparon.

\po 86 Taachí cañ'a yā chii yā chin'gaiyá s'eeñ n'duchi nuānnīn  
cheeti chiite.

*sr/cra*  
\st Cuando le dijeron a los niños miren adentro de la olla

\po 87 'Aá ngiichi nuūnnīn yeñ'ē yú cañ'a yā.

*sac*  
\st Si y está hierviendo nuestra agua? *ya*

\po 88 Tuu'mi ní cuén'e yā cangúú ndaa yā chiu'gaiyá s'eeñ ní  
candáá naañ 'yaiñnyāñ séeñ ní chiingúú ndaa tī 'iin' yā s'ee  
chingéé nuúñ yā cheeti chiite mii ní ch'ii yā.

*los*  
\st Entonces fueron a empujar a *los* niños pero se  
adelantaron leones y empujaron a *esos* personas que *calleron*  
dentro de la olla y se murieron.

\po 89 Maañ ní dámaáñ yā cheetinéé yā ná va'ai mii.

\st Ahora se quedaron solos en este casa. *ca*

\po 90 Diñn sa'díiñ míí ntiinnyuñ miinyá.

*lc. caba*  
\st Trabajó [el niño] en ese lugar

\po 91 Ch'iinu<sup>n</sup> ch'iitá yā.

\st y acabaron de crecer.

\po 92 Tuu'mi ní cachiica niinuu<sup>n</sup> 'áamná sa<sup>n</sup>'ā chii 'nuu<sup>n</sup>sa  
'iiti cheēnū chí 'caa<sup>n</sup>'nu sa 'íti ndúucū ingaata ye<sup>n</sup>'ē sa.

\st Entonces andaba cerca un hombre que buscaba venado para casarlo con su escopeta.

\po 93 Ní n'diichi sa ta'díín mii ní canéeyíínu sa tān'ā.

\st Y vió a la muchacha y le~~arto~~ <sup>hizo</sup> ello a él.

\po 94 'Yaavi sá tān'ā chi cūnee sa ndúucū tá.

\st Y habló para casarse con ella.

\po 95 Naati tān'ā mii ní 'áamá 'va'ā tá sa<sup>n</sup>'ā vi'i ta cucáavā  
'yainnyaan<sup>n</sup> s'ee<sup>n</sup> ní ngan'a tá ngii tá 'sa<sup>n</sup>'ā chí ne<sup>n</sup>'ē cuneen<sup>n</sup>  
nduucu tá.

\st Pero ella le tenía mucho miedo a su hermano por los leones y le dijo al hombre que quería casarse con ella.

\po 96 Nguáá cuuvi cuneen<sup>n</sup> ndúucū di caati ví'i ní 'caa<sup>n</sup>nū<sup>n</sup> sa dii.

\st No puedo casarme contigo porque mi hermano ~~lo~~ va a matar.

\po 97 Nguaa 'cuaa<sup>n</sup> sa chi caneen<sup>n</sup> ndúucū di.

\st No va a querer que me casa contigo.

\po 98 Tuu'mi ní ngan'a sá<sup>n</sup>'ā mii ngii sa tān'ā.

\st Entonces le dijo el hombre a ella.

\po 99 Nguáá nacádiinuu<sup>n</sup> di tiī.  
'úú 'caa'nú sa<sup>n</sup>'ā vi'i di.  
Níicú 'caanda -- vaacú ndúucū dī.

\st No piensas porque yo maté tu hermano para casarme contigo.

\po 100 Nguéé ne<sup>n</sup>'é chi 'caa'nu di vi'í caati véé na úuvi 'yáanā  
ye<sup>n</sup>'é sa chi nééné 'taa<sup>n</sup> tī chí cuuvi 'caa'nú<sup>n</sup> tī dii.

- 0 =

\st No quiero que mates a mi hermano porque tiene dos perros  
que son muy bravos que te pueden matar.

\po 101 Tuu'mi ní ca<sup>n</sup>'a sa mii 'úú 'caa<sup>n</sup>'nú 'yáa<sup>n</sup>nā<sup>n</sup> sée<sup>n</sup>.

\st Entonces dijo el hombre, yo maté a esos perros.

\po 102 Níícú ndeeé ndúúcu sa.

\st y voy a platicar con

\po 103 níícú cáñ'a yú ndúúcū sa yaān' vaacú.

\st tu hermano ~~v~~ vamos con él a mi pueblo

\po 104 Níícú 'nuuⁿ sa n'daata yeⁿ'ē sa miiⁿ.

\st para que busque su mujer allí.

\po 104 'Aámá 'yaānā mii ní nguuví tī Rompecadena, táámá  
'yaānnaaⁿ ní nguuví tī Rompefiero.

\st Uno de los perros se llama Rompecadena, y el otro se llama Rompefiero.

\po 105 Taachí ndaa sa<sup>n</sup>'ā chi i'nuu<sup>n</sup> 'iitī cheénū naachi canee  
sa<sup>n</sup>'ā vi<sup>i</sup> tá<sup>n</sup>'ā mii ní tuumicadii<sup>n</sup>nuu sa chi ne<sup>n</sup>'e  
'caan<sup>n</sup>'nu<sup>n</sup> sa sa<sup>n</sup>'ā.

\st Cuando llegó el casador, donde estaba el hermano de la muchacha, que quería a matar.

\po 106 Tuu'mi ní 'ya'vi sa 'yaá'nāⁿ chi sneé ti ndúúcū sa chi che'e tī san'ā. Tuu'mi ní ch'iiñú tī san'ā.

\st Entonces le hablo/a los perros que estaban con el/ que se lo comieron. Entonces mataron al hombre.

\po 107 Taachí ndaā sa<sup>n</sup>'ā 'dííñ na vaacu sa ní itiinguunee<sup>n</sup> sa táníñā.

\st Cuando llegó el muchacho a su casa lo preguntó a ella.

\po 108 De'se cucáávā cachiica sa mii'n chi ne'n'e 'cáán'nu' sa 'úú.

-dx/V/agua ✓ \st Porque andaba ese hombre que quería matarme. ✓ /?

\po 109 'Úú ní nguéé deenú ngan'ā ta.

-/V/- \st Yo no sé le dijo ella.

\po 110 Taaca túú', nguéé caati 'āā ndéé cuuví n'diichí san'a, maa'n ní tuumicadiinú' ye'n'e sa chi dii dichó'o di san'ā chi 'caa'nu' sa 'úú, naati maa'n ní 'caa'n'uú' dii níicú cunee di 'muu' ndúucú sa caati chí chi ne'n'e di, ngan'a sa ugii sa tán'ā.

-/te/jo \st Como no si ya son varias veces que lo he visto. Ahora comprendí que tú lo mandaste para que me matara pero ahora te voy a matar para que lo quedes aquí con él. Porque eso es lo que quieres le diga a ella.

\po 111 Níicú chíi'n'nu' sa taá'ā.

\st y la mató.

\po 112 Tuu'mi ní ndaacā sa na va'ai mii ní cué'n'e sa ní ndaā sa na 'aama 'yáā ch'eete.

\st Entonces dejó esa casa y se fue a una ciudad grande.

\po 113 Taachi ndaā sa na yáā' ch'eete mii chicadiinu sa chí vée' áámá elefante cuunucáā ch'eete tī chí ndeeche tiín' tī ní ngé'e tī 'ii'n'yā'.

\st Cuando llegó a esa ciudad grande supo que había un elefante feo y grande que tenía siete cabezas y comió gente.

\po 114 'Aā nducyaaca 'ii'n'yā' na yáā' ch'eete mii ní nca'a yá' áámá tá daiyai yá chí che'e tī.

\st Ya toda la gente de la ciudad grande le había dado una hija para que comiera,

\po 115 Naati in'dái chí ca'a rey mii áámá daiyá yá chí che'e' tī.

\st pero faltaba que diera el rey una de sus hijas para que comiera.

\po 116 Taachí tunee yā ní ngan'a yā ngii yā 'ii<sup>n</sup>yān chí candee  
yā  
tá<sup>n</sup>'ā.

\st Cuando le tocó le dijo a sus soldados que se la  
llevaron.

\po 117 Ndúutí chí vée din guaīn daiyá ní teé tá  
'caandavaacu ndúucū tá.

\st Si alguien salva<sup>s</sup> a mi hija se la doy para que se cas<sup>e</sup> con ella.

\po 118 Sa<sup>n</sup>'ā s'ee<sup>n</sup> ní ché<sup>n</sup>'é snee sa ta<sup>n</sup>'ā naachi ndaā 'iiti  
ch'eete mii ní cuna<sup>n</sup>'ā sa.

\st Los soldados la dejaron en donde ~~ellega~~<sup>llega</sup> el animal  
grandote ~~y~~ se fueron.

\po 119 Tuu'mi ní sa<sup>n</sup>'ā chi nde+e 'yái<sup>n</sup>nya<sup>n</sup> s'ee ndaā sa maachi  
canee tá<sup>n</sup>'ā daiya rey mii.

\st Entonce el hombre que traía los leones donde estaba la  
hija del rey.

\po 120 Itiingunee<sup>n</sup> sa tá<sup>n</sup>'ā.

\st Y le preguntó.

\po 121 ¿De<sup>e</sup> cáávā chi canee di 'muu<sup>n</sup>? nan'guaacútā<sup>n</sup>'ā tá.

\st ¿Porque estas aquí?

\po 122 Caneé 'muu<sup>n</sup> caati canéé chí che'e 'íítí chéete miin  
'úú caati nducyáácá 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> na yáā<sup>n</sup> ch'eete 'āā nca'á yā  
'áamá daiyá yā 'iitī.

\st Estoy aquí para que me coma el animal grande ya le  
dieron una hija a ese animal.

\po 123 Maa<sup>n</sup> ní tunee<sup>n</sup> 'úú.

\st Ahora me toco a mí.

\po 124 Chii<sup>n</sup> chi caneé 'muu<sup>n</sup>, naati dii ní cuina<sup>n</sup>'a di caati  
'āā maaí<sup>n</sup> ní 'āā n'tee 'naan ní ndaa tī.

\st Por eso estoy aquí pero t<sup>u</sup>, vete porque ya es noche y

ya no tarda en llegar.

\po 125 'Aá tii che'e ntúun' tī dii.

\st ~~No te vaya a comer a ti también~~

\po 126 caati véé ndeechē tiín' tī.

\st porque tiene siete cabezas.

\po 127 Naati chiidá ní ca'n'a yā chi sán'a chi ndinguá'ain sa  
'úú, 'caandavaacú ndúucā sa.

\st Y mi papá digo que el hombre que me salvará, me caso con ~~me~~

\po 128 Nguéé 'va'ā di, 'úú ní cuneé 'múún' ndúucū di ní  
dinguá'ái dii.

\st No tengas miedo, yo me quedo aquí contigo y te voy a  
salvar.

\po 129 De'e cúú de'e dii' di, ngan'a tá ngií tá sán'ā.

\st Pero qué vas a ser tú le dijo ella a él.

\po 130 'Aá cunéé 'nuu' dii tuu'mi.

\st Quedate siquieres.

\po 131 Naati 'úú ní 'āā ngií dií chí !iiti mii' ní ché'e tī  
dii.

\st Pero yo ya tī digo que ese animal te va a comer.

\po 132 Nguáá 'va'ā 'iitī, cuneé ndúucū di 'muu', ngan'a sa.

\st No le tengo miedo a ese animal, me quedo aquí contigo, —  
le dijo él.

\po 133 Tuu'mi ní taachi 'āā chii ma'n'a yaa' ní cheeundii chí  
cuchi elefante mii tuu'mi ní ngan'a tá ngii tá sán'ā.

\st cuando fue media noche sonó muy fuerte que venía ese  
animal. Entonces le dijo ella a él.

\po 134 'Aá cuchii nii'nú' tī.

\st Ya viene cerca el animal.

\po 135 Maa^n de's dii^n di.

\st Ahora qué vas hacer?

\po 136 Taachí ndaa tī u'duchi yú taacá cuuvi dii^n yú nduucú tī.

\st Cuando ya llegarene ya veremos que hacer con él.

\po 137 Taachí ndaa tī ní nga^n'a sa ngii sa 'yááná s'een---'caan'nú^n ní 'iiti, díí Rompecadena, díí Rompefierro, ca^n'a sa.

\st Cuando llegó le dijo a sus perros matenlo, tú Rompecadena, tú Rompefierro, dijo él.

\po 138 Tuu'mi ní ch'iinu tī 'iiti ch'eete mii.

\st Entonces mataron el animalote.

\po 139 Tun'dáa sa nduu ndeeché chíiyá tī nífcú cue^n'e sa cunuun^n'de'ei sa.

\st Le sacó las siete lenguas y luego se fue a esconderse.

\po 140 Taachí ndaa 'iin'yā^n chi udiicaá na vaacú rey, 'āā cāudiiti tī, n'díí tī.

\st Cuando llegaron los soldados del rey ya estaba acostado animal allí muerto.

\po 141 Tuu'mí nandéé sán'ā chi ngan'a ntii^nyu^n mii 'iitī na vaucu rey.

\st Entonces lo llevó el capitán a la casa del rey.

\po 142 Ní nga^n'a sa ngii sa Rey.

\st Y le dijo al rey:

\po 143 --'Aā dingua^n'ai daiya ní caati ch'iin'nú^n 'iiti 'cūū.

\st Y salvó a su hija porque mató este animal.

\po 144 Taachí ndaá ní tuu'mí ndaá ntúu^n tī.

\st Cuando llegué iba llegando el animal.

\po 145 Maa^n ní 'úú 'caandavaacú ndúúcū ta.

\st Ahora yo me caso con ella.

\po 146 'Tíícā ntuū^n chi 'chiin'nú^n di 'iiti ní 'caandavaacu di ndúúcū ta.

\st Así tiene que ser porque tú mataste<sup>a</sup> el animal vas a casarte con ella.

\po 147 Tuu'mi ní ch'iindivaacú yā.

\st Entonces se casaron.

\po 148 Taachí 'áá candiiti mesa candúuú ca'a ye^n'e tán'á chí ch'iindivaacu ta mii --Ndaá 'áámá 'yái^nnyā^n mii ní candeé tī cu'u ye^n'e ta.

\st cuando ya estaba puesta la mesa y pusieron el plato de la novia (→) llegó uno de los leones y se llevó el plato de ella.

\po 149 Tuu'mi ní cue^n'e sa ndai sa 'iiti, san'á chí sneenaa^n 'viicu.

\st Entonces se fue los soldados a seguirlo.

\po 150 Ngan'á rey ngíi yā sán'á. Taachí ndaa tuu^n tī ní 'caan'nú^n ní^n 'iiti.

\st El rey les dijo, Cuando venga otra vez, maten lo.

\po 151 De'e cúa de'e nguáá ndai idíin tī.

\st Porque que mal esta haciendo.

\po 152 Taachí canduu^n ntúu^n cu'u ye^n'e ta ndaa ntúu^n taama 'yái^nnyā mii ní candeé tī naati ntiinaa^n tá 'iiti.

\st Cuando volviéra a poner su plato llegó el otro león y se lo llevó, pero él lo reconoció.

\po 153 Tuu'mi 'caí ta ye^n'e san'a chí n'dai 'iiti.

\st Entonces le gritó a los soldados que lo iban siguiendo.

\po 154 Ngnéé (Nguéé?) 'caan'núñ ní íiti s'tií caati 'iiti s'tií  
ní 'daanañ 'iiti.

\st no matan a esos animales porque esos son mis perros.

\po 155 Taacá chi 'daana di 'iiti caati 'iiti s'tií dinguán'ai  
tí 'úú.

\st Como tus perros porque esos me salvaron.

\po 156 Tuu'mi ní san'á 'iivi 'yaānā mii ní ndaā sa ní ngan'a sa  
ngii sa san'á séeñ.

\st Entonces el dueño de los perros llegó y le dijo a ellos.

\po 157 De'e cáávā n'dáa ní 'yaanā yeñ'é.

\st Porque persiguen a mis perros. —

\po 158 Dé'é diín tí. --Inéz ti cu'u yeñ'e táñ'á chí  
n'giudivaacu can'a san'a s'een.

\st Que hicieron se llevan el plato de la novia dijeron los soldados.

\po 159 Táñ'á daiya rey can'a tá sán'á tii, dinguán'ai s'uun  
ndúucú 'yaanā yeñ'é sa.

\st Dijo la hija del rey Ese hombre me salvo con sus perros.

\po 160 Ndúucú sán'á 'cūñ canee chi 'caandavaucú, Tuu'mi ní  
nan'guaacútanañ'á san'á chi ngan'a ntiiñnyuñ chi canéé na  
vaacu rey.

\st Con este hombre me tengo que casar. Entonces contestó  
el capitán de los soldados del rey que estan en la casa del  
rey.

\po 161 Nguéé.

\st No es cierto.

\po 162 Nguéé cuaacu, 'yaadí tan'á tií caati 'úú chi ch'iiñ'núñ  
'iiti.

\st Está mintiendo ella, porque yo fui el que mató.

\po 163 Tuu'mi ní nánguaacútá'ā tuūn 'iivi 'yáánā s'eeñ.

\st Entonces contestó el dueño de los perros.

\po 164 Ndúútī chi neñ'e cadiinuu ní nduudu cuaacu ní n'guáiñ  
ní cheendi 'iiti níícú 'nuú ní chiiya tī.

\st Si quiere Ud. saber la verdad abra las bocas del animal  
y busque sus lenguas.

\po 165 Ndúútī canuu chiiya tī ní cuaacu ngañ'a sañ'a tiñ.

Cáñ

\st Si estar sus lenguas es verdad que lo que dice ese hombre.

\po 166 Ndúútī ngueñ ní 'úú chí ngañ'á nduudu cuaacu, ngañ'a  
sa ngii sa rey mii.

\st Y si no están entonces yo estoy diciendo la verdad.  
le dijo al rey.

\po 167 Taachí n'guáiñ yā cheendi 'iití mii ní nguéé chiiya tī  
mii.

\st Cuando abrieron las bocas del animal, no tenían lenguas.

\po 168 Tuu'mi ní ngañ'a sa, 'ííngaā chiiyá ti, ndeé 'muun.

\st Entonces dijo Aquí están sus lenguas, aquí las traigo.

\po 169 Chúú 'cuun'min n'diñ 'úú dinguaín'áí daiyá ní.

\st Esto lo demuestra a Ud. que yo salvé a su hija.

\po 170 Maañ ní can'daa ní 'yaánā yeñ'é ngañ'a sa.

\st Ahora persiguen a mis perros dijo

\po 171 Tuu'mi ní chiindivaacu sa ndúúcú táñ'á daiya rey mii.

\st Entonces se casó con la hija del rey.

\po 172 'Tííca n'giinuñ cuéénto 'cúú.

\st Así se acaba este cuento.

Quesadilla  
mujer lluvia

\mt Chúú ni cuento ye<sup>n</sup>'ē n'dáachi nguivi arco iirs  
\st Este es el cuento del gusano que se llama Arco Iris

\po 'Aámá n'daata nguá'aā véé 'áámá ta'díín daíyái yā.

\st Una mujer viuda tiene una hija jovencita.

\po Nge<sup>n</sup>'e yā dinguá 'ai yā naachi ngai yā yuuu<sup>n</sup>.

\st Van a trabajar donde piśca<sup>d</sup> mazorca.

\po Ní véé 'áámá tu'u 'líín peepé ye<sup>n</sup>'ē ta.

\st Y ella tenía un pollito huérfano.

\po Naachi ngai tá youu<sup>n</sup> ní miin ní n'daaca tá n'daa chí  
nga'á tá nge'e tī caati canuu<sup>n</sup> cheeti caticai tá tu'u 'líín  
miin.

\st Donde pizca la mazorca allí encontró ella gusanito que le  
dijo al pollito a comer, porque lo trae ella dentro de su vestido.

\po 'Tíicá 'tiicá nge<sup>n</sup>'e tá nduucu cheecu tá ngai yā yuuu<sup>n</sup>.

\st Así, así fue ella con su mamá a pizcar mazorca.

\po Táámá nguivi taachí che<sup>n</sup>'e utúú tá uduucu cheecu tá ndaaca  
tá 'aama n'daa 'líín chí neené n'deevē tī caati ndeeche color  
ye<sup>n</sup>'é tī.

\st Otro dice día que fue con su mamá encontró un  
gusanito que estaba muy bonito porque tenía siete colores.

\po Tuu'mi ní ngan'a tá ngii tá cheecu tá miin 'Úú ní  
uguéé ca'á n'daa 'líín 'cūú che'e tu'u 'líín caati céené  
n'deeve tī.

\st Entonces dijo a su mamá: Yo no voy a dar este  
gusanito al pollito para que se lo come porque es muy bonito.

\po Cuuvi ye<sup>n</sup>'é 'iití ngan'a tá ngii tá cheecu tá.

\st Este será mío le dijo ella a su mamá.

\po De'e cúú taacá cuuví ye'n'ē di 'iiti.

*#a #*  
— \st ¿(Porque) como va ser para ti?

\po De'e cúú de'e diin yú n'daa ca'á di 'iiti che'e tuu 'lín 'iiti.

*ca / ?*  
— \st ¿Por qué? ¿qué haremos con el gusano? Dáelo al pollito. que se lo comó.

\po Nguéé tii nguáá ca'á 'iiti che'e tu'u 'lín 'iiti caati 'áamá inee'yiinú n'daa ndiicu ní 'áamá n'deeve tī. Ní cuuvi ye'n'ē 'iiti.

*/ se*  
— \st Pero mí gusta mucho el gusano, y está muy bonito y será mío.

\po Taachí nndaā tá na vaacu tá ní snuuñ tá n'daa miiñ cheete 'áamá yuūcū.

*se*  
— \st Cuando llegó ella a su casa puso el gusano adentro de una (tenata) calabaza.

\po Maañ ní nge'n'e tá nguuvi nguuvi ngai ta yuuuñ ndúúcū cheecu tá.

*iba*  
— \st Pero ella (va) día tras día a pescar mazorca con su mamá.

\po Ní nangaañ tá n'daa miiñ 'íicú n'dáá chi n'deeche color ye'n'ē tī ní canuuñ n'dai 'iiti miiñ ye'n'ē tá.

*-da-*  
— \st y juntaba los gusanos y el gusano de siete colores lo tenía guardo.

\po Taachí ch'iinuñ cuūúñ nguuvi ní 'áá n'diituú n'dáá miiñ cheeti yuucu miiñ.

*pasaron*  
— \st Cuando (acabó) cuatro días ya había llenado el gusano. *\*tenate de temato.*

\po 'Ái n'diichi ní 'tse n'dáá miiñ ni 'áá ch'eete n'dái ndíita tī, mamá, Nga'a tá ngii tá ch'eecu tá.

*- / v*  
— \st ¡Ah! mire Ud. el gusano, qué grande creció, mamá, le dijo a su mamá.

\po Maañ tuu'mi, Dé'é ca'a yú che'e, tī? ngan'a yā ngii yā

táñ'ā.

-/A/ /i/ /y/ /a/ \st Ahora que le demos a dar para comer dijo su mamá o ? -

\po Naati 'íítí'cūú ní'āā deenú tī de'se nge'é tī.

se \st Pero esto animal ya sabe lo que come.

\po Chiín chi n'giita tí.

\st Por eso crece tanto.

\po Maa'n ní din'dai ntuu'n yā 'áamá huacal, mii'n  
chi'nuu'n ntúu'n tá n'dáá mii'n.

le /y/ \st Ahora se hicieron su huacal metió otra vez él gusano. a

\po Naati 'āā nge'n'e ngen'e tá ngaí ta yuuu'n mii'n ndúúcū cheecu  
tá.

\st Pero siempre fue ella a pizcar con su mamá.

\po Taachi ndaā n'deeete ní 'āā n'téé ituuneé tuū'n guacal h ?  
mii'n chi canuu'n n'dáá mii'n.

h- paso \st Cuando hizo una semana ya no cabía el gusano en el  
guacal.

\po Taaca rá dií'n ndúúcū n'daa.

\st Como hago con el gusano a

\po N'diichi núu'n ní ''tee n'díiche ndíi tī.

- \st Mire Ud. que grande está!

\po Cúú cañ'á canguú'n 'iití na laguna níicú 'nuú'n ti chi  
che'e tī.

\st Creo que yo voy a llevarlo en la laguna y que busca de que  
comer.

\po Caati 'āā n'téé náachí cunuú'n 'iití.

\st Porque yo no tengo donde estar lo poner. clo

\po Can'dee tá n'dáá mii; cue'n'e tá ndúúcú tī na laguna.

a \st Ella se llevó el gusano en la laguna.

\po Ndaā tá ní canuu'n tá n'daa mii'n na laguna.

20/9/15 \st Llegó y lo hecho en la laguna.

\po Taachi 'aa cānuun tá 'iitī ní nga'n'ā tī ngii tī tā'n'ā.

\st Cuando ya lo hecho le dijo a ella. el jardano

\po Ndeete maa'n chii di ní 'aa de'ē nūu'n chí ne'n'e di niicú teé dii.

Dec/11/5 \st Entró de ocho días viene y todo lo que querés te puedo dar.

\po Así, nga'n'a tá ngii tá 'iitī.

\st Sí, le dijo ella.

\po Taachi ndaā ndeete mii'n ní che'n'e tá n'diichi tá 'iitī.

\st Cuando pasó una semana, se fue ella a verlo.

\po Taachi ndaā tá 'caī tá chi duuchi ti, Arco Iris, cungúún'dí, niicúndaa ti.

\st Cuando llegó, ella le gritó por su nombre, 'Arco Iris', Arco Iris, y salió.

\po Ndeee naa'n dendu'ū ndeē tī yen'e tá ní nga'n'ā tī ngii tī tā'n'ā.

\st Muchos cosas llevó para ella y le dijo a ella:

\po Ndeete maa'chii túu'n di niicú teé 'tēe 'tēe dendu'ū dii, caati díi ni taavī di 'úu.

20/9 \st Cuando pasa otra semana vengas otra vez para darte otras cosas, porque tú me criaste.

\po Maa'n ní 'úu nícanee chi teé dii nducuén'e chi ne'n'e di.

\st Ahora yo te tengo que dar todo lo que necesitas.

\po Niicú 'aa ntéé idii'n di ntii'nyu'n.

\st Para que ya no trabajas.

\po Así nga'n'ā tá ngiitá 'iitī.

\st Si, le contestó ella.

\po Taachí ndaa ndeete ní chen'e ntúuń tá tuu'mi ní dámaán dámamań tuūmī dii"nguaan", ca'á tī táń'ā.

\st Cuando pasó la semana fue otra vez, entonces le dió dinero de puro oro.

\po Ni n'diichi tá de'e cuai tá yeń'e tá caati 'āā damáań tá.

~~sí era~~ \st para ella compró lo que quiere porque ya solo estaba a ella

\po 'Aā ch'iī cheecu tá.

~~había muerto~~ \st porque ya se murio su mamá.

\po Ch'iínúń ndíítiiń'yuń nguubi ní chen'e ntuuń tá n'diichi tá 'iití.

\st Cuando pasaron quince días fue otra vez a verlo.

\po Ní ca'a ntúuń tī tuūmī tá'ā chi cuai tá chi che'e tá.

~~cara / iba~~ \st Ya le dió otra vez dinero para que compre lo que va a comer.

\po 'Aā n'dááca canee tá 'āā n'deecheń ngée tá, ndaacú yéń'ē tá.

\st Ya estaba bien, tenía vestidos y huaraches.

\po Ndáā 'aama san'a chi caneyíínúń sa táń'ā chí neń'e 'caandavaacu sa ndúúcū tá.

~~Hal #/fe~~ \st Llegó un hombre que lo gustó el a ella que quería casarse con ella.

\po Cheń'e ntúuń ta n'diichi tá n'daa miin ní ngań'a tá ngii tá 'iití.

\st Ella fue otra vez a ver él gusano y le dijo:

\po -- Véé 'áámá san'a chi dinéń'e 'úú.

\st -- Hay un hombre que me quiere.

\po 'Aā 'caandavaacú ndúúcū sa.

\st ¿Me caso con él?

\po Nguéé de'e cáává chí 'caandavaacu di caati nguéé de'e vee 'indai yéń'ē di.

\st No tienes porque casarte, porque no te falta nada.

\po i<sup>n</sup>De'e cáávā chi'nuu<sup>n</sup> di vaadī nguun tíin.

\st Porque vas a buscate problemas?

\po Tuu'mi ní chi'teenu tá ye<sup>n</sup>'e tī ní iguáá chiindivaacu tá.

\st Entonces le obedeció ella y no se casó.

\po Nge<sup>n</sup>'e Nge<sup>n</sup>'ē tá innguaí tá tuūmīn chi nga'á tī tān'ā.

\st Siempre fue por el dinero que le daba a ella.

\po Naatí candáá tuūn táámá sán'ā chi nééné 'nee cheendi sá tān'ā ní chiindivaaeu tá sa<sup>n</sup>'ā.

\st Pero llegó otro hombre que le rogó mucho y se casó con él.

\po 'Aā n'téé che<sup>n</sup>'e tá n'diichi tá n'daa miin.

\st Ya no fue a ver al gusano.

\po Nducue<sup>n</sup>'e tuūmī chí vee ye<sup>n</sup>'ē ta mii ní ch'íínú che'ē tá ndúúcū sa<sup>n</sup>'ā miin.

\st Todo el dinero que tenía ella de la acabó de gastar con él.

\po 'Náá' n'téé che<sup>n</sup>'e tá n'diichi tá n'daa miin.

\st Mucho tiempo no fue a ver el gusano.

\po Taachí 'aā chíinu<sup>n</sup> tuumī ye<sup>n</sup>'ē tá 'aā chiinú<sup>n</sup> nducue<sup>n</sup>'ē ye<sup>n</sup>'ē tá ní tun'dáa sa nduutináa<sup>n</sup> tá nícu sn'ee<sup>n</sup> sa tān'ā caati vee táámá n'daataá chí indeé ndúúcū sa.

\st Cuando ya se terminó su dinero le sacó él los ojos y la dejó porque tenía otra mujer.

\po Taachí ndaā sa na vaucu taama tá miin ní ngan'a sa ngii sa tān'ā.

\st Cuando llegó a la casa de la otra mujer le dejó Mira unos ojos de perro. Están muy bonitos ~~soon~~ para tú y te los doy.

\po N'diichi di nduuvi nuutinaa<sup>n</sup> 'yaānā.

- / - / u \st Los guardo porque son muy bonitos <sup>letra</sup> dejo ella a él.

- / ✓ \po 'Aamá n'deechēn cuuví yeñ'ē di teé dii.

- / ✓ \st Eso pense, por eso me los traje y la ciega la paró en el camino.

\po Ntaa sn'dai caati néené n'deechēn:--Ngan'a tá ngii tá san'ā.

\st Y la ciega la paró en el camino.

\po Chíin nacádiuuú chiiñ chí nandee.

\st Entonces pasó un viejito.

\po Niieu táñ'ā nanguee ní cyúuní ch'iínun sa táñ'ā

- i # v/a \st Porque estas parado en el camino le dijo.

\po Tuu'mi' ní chó'ōo 'áamá cheen' líin.

- / v/mi \st Es que aquí me dejó me marido porque me sacó mis ojos. los

\po ¿De'e cuu 'tíí'cā chéendii di cyúuní -- ngan'a yā ngii yā tāñ'ā.

Y/a # /v \st Ahora no se donde voy.

\po Nguéé tii 'múún ch'iinu sán'ā yeñ'ē 'úú. Caati tu'dáa sa nduutinaán.

3 / v \st Es que aqkui me dejó mi marido, porque me sacó mis ojos. los

\po Maañ ni nguáá deeuú tii cuaañ cañ'á.

↑ / v/a \st Ahora no se donde voy. ✓

\po Chiiñ chi 'túúcā chendií -- ngan' a tá.

= \st Por eso soy aquí parada dijó ella.

\po Candee dii na vaacú 'cuestineen yú.

- \st Te llevo a mi casa y nos quedamos.

\po Tíicā candee yā tāñ'ā.

\st Así se la llevó.

\po Taachi ndaa yā na vaacu yā ní nga<sup>n</sup>'a yā ngii yā  
chicu<sup>n</sup>'ū llíi<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é yā.

\st Cuando llegó a su casa le dijo a su viejita:

\po 'Iingaā 'aama ta'dii<sup>n</sup> ndaācá cyúúní.

*que/contré* \st Aquí está una jovencita me encuentro en el camino.

\po Ntuu'dáá 'ii<sup>n</sup>yā<sup>n</sup> nduutiináa<sup>n</sup> tá.

*le*

\st Una persona lo sacó sus ojos.

\po Néené nguu díi<sup>n</sup> tá, chíi<sup>n</sup> chí candee<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>'ā.

*Es/la.*

\st Muy pobrecita (que pobrecita) por eso me la traje.

*v/ce*

\po Ca'a ní yuūndū che'e tá.

\st Del o Ud. de comer.

\po Cuneenaá<sup>n</sup> ní tān'ā.

*v*

\st Cuidela.

\po 'Tíicá canee tadií<sup>n</sup> na vaacú yā,

*d*

\st Así se quedó la jovencita en la su casa.

*- so-*

\po Néené snúu<sup>n</sup> 'íicū tií<sup>n</sup> téé ní 'tee cáácā ye<sup>n</sup>'é ní 'úú.

\st Tengo muchos piojos en la cabeza.

\po Niicu 'cuíi tií<sup>n</sup>.

*v/ci*

\st Présteme un poco su peine para peinar mi cabeza.

*de/*

\po Taachi ch'iinu<sup>n</sup> chií tá tii<sup>n</sup> 'tá. -- Nga<sup>n</sup>'a tá ngiitá 'yā.

\st Cuando terminó a peinar su cabeza le dijo a la señora

*(4)*

\po 'Naan'gaá ní 'iicu ní 'cuíi ní 'iiti nyá<sup>n</sup>'ā.

*v/ce*

\st Recoja Ud. los piojos y hechalos en la lumbre.

*(4)*

\po Nga<sup>n</sup>'a tá ngii tá chicu<sup>n</sup> llíi<sup>n</sup> miin<sup>n</sup>.

*—*

\st le dijo a la viejita.

\po Taachi che<sup>n</sup>'é yā 'yā nan'gaá yā -- 'iicū miin<sup>n</sup> ní de'e túú

'iicū chii tīi maa<sup>n</sup> yúúnī dinguáá<sup>n</sup> chi candaā tiín tá miin.

había salido



\st Cuando fue a recojer los piojos <sup>cuales</sup> piojos <sup>aquellos</sup>, era polvo de oro que salía de su cabeza.

\po Tui'mi ní ntaasn'dai yā nguéé chii yā na yán'ā.

\st Entonces lo guardó, no lo hecho en la lumbre.

\po Tuu'mi ní ngan'a tá ngii tá 'yā.



\st Entonces le dijo ella \A

\po Maa<sup>n</sup> tii 'āā chií tiín ni 'āā nguaa cuaa<sup>n</sup> ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> ye'né ní candee yā 'úú diituú laguna.

\st Ahora que ya me peinó, no quiedrá su maridá viejito llevarme en la orilla de la laguna,

\po Ndúúti 'va'á yā candaá yā nduucú ní cuééndii ya'n'ái yā.

2. \st Se temió mucho que se para lejos. \M/ \A

\po Can'á 'yaaví 'áamá daiyá chí canéé sá na laguna.

\st Voy a habla a mi hijo que está en la laguna.

\po Tuu'mi ní ngan'a chicú<sup>n</sup>'ū ngii yā ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> miin.

\st Entonces le dijo la viejita al viejito.



\po 'Áá caña ní canguu ní tán'ā 'diitú laguna caati míí<sup>n</sup> canéé áama daiya tá, ngan'ā.

\st ¿Va Ud. a llevarla en la orilla de la laguna?  
Porque allí tiene un hijo, dice.

\po 'Úú ní 'va'á chi cañ'á miin caati nééné n'dee naa<sup>n</sup> 'iiti vée tī miin'.

\st Yo tengo miedo de va allí porque hay muchos animales allí.

\po 'Áá tií che'é tī 'úú -- ngan'a ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> miin.

\st No me vayaba a comer, dijo el viejito.

—

\po Cuééndii ya'n'ái ní.

\st Para Ud. lejos.



Se /lo.

\po Taachi 'aacu neen ní táñ'ā 'diitú laguna - ngañ'a ntúūn scún'u miin.

\st Cuando yo le dejé (Ud.) en la dijo en la orilla de la laguna, le dijo otra vez la viejita.

\po Tuu'mi ní cuéñ'e yā ndúúcū tá.

\st Entonces se fue con ella.

\po Taachi ndaa yā 'diitu laguna miiñ chíinuñ yā táñ'ā.

\st Cuando llegó en la orilla de la laguna la paró allí.

\po Tuu'mi ní ndaacadaamá yā.

\st Entonces hecho caminó <sup>para</sup> por atrás.

\po Núumínéen miin chi 'caí tá yen'ē n'daa miin cun'gúúudi níicú can'daa tī.

\st Mientras llamó el gusano Arco Iris y salió.

\po Taachi can'daa tī ní ngan'a tī ngii tī táñ'ā -- Mamá de's túúcā nguéénaañ di.

\st Cuando salió le dijo a ella. Mamá porque estás ciega?

\po Du'u tun'daá nduutináañ di ngan'a n'daa ngii tī táñ'ā.

\st Quién te <sup>dijo</sup> tus ojos? le dijo el gusano a ella.

\po 'Úú ní nguéé chi'teenú yen'ē (yen'ē?) di ní ch'iindivaacú.

\st No te obedecí y me casó.

\po Taachi ch'iinu tuūmī ní cundéesa 'úú na 'áamá yúúní níicú tun'daa sa nduutinaáñ.

\st Cuando se acabó el dinero, él me llevó en un camino y sacó mis ojos.

\po Taacá cuichii di tuu'mi ngan'a n'dáá ngii tī táñ'ā.

\st Cómo te <sup>dijo</sup> entonces le dijo el gusano a ella.

\po Áamá ch'een 'líín ndéé yā 'úú naati 'va'á yā chí candaá iiti 'múúñ ní che'é tī 'yā.

\st Un viejito me me trajo pero tiene miedo saliera un animal aquí y se lo come.

\po Tii cuááñ la'tíi chéédii yā ni.

\st Por algún lado está parado.

\po Chééndii yā ndii maañ' cuuti yeñ'ē 'aama yáñ'á.

\st Está parado en la sombra de un árbol.

\po Cheendiī yañ'ai ch'eeñ' lííñ miin'.

\st Lejos estaba parado el viejito.

\po Maañ' níícu ditá'ā n'dáá miin' yeñ'ē ch'eeñ' lííñ miin' chí  
candaa yā.

Tr \st Luego lo llamó con su mano el gusano al viejito que se  
animará él.

\po Nguáá 'va'a yā.

\st No tenga Ud. miedo.

\po Maañ' níícu cueñ'e ndaā ch'eeñ' lííñ nanááñ n'daa miin'.

Pujo \st Y se arrimó el viejito delante del gusano.

\po Diín' ní 'áámá favor nduucú.

\st Hagame un favor.

\po Neñ'ē chi can'a ní 'nuúñ ní Nduutinaañ cheecú ní 'dííñvē  
n'diíñ.

le \st Quiero que vaya a buscar los ojos de mi mamá y lo pagaré yo

\po 'Aá tse véé nuúñ chi chíí've ní naati can'a 'nuú ní  
nduutinááñ cheeeú.

Q \st Como todo lo que Ud. quiera cobrarme, pero va Ud. a vay  
buscar los ojos de mi mamá.

\po 'Aá ndíí naachi ndaacá ní.

\st Hasta donde Ud. lo encuentro.

\po 'Aí ngan'á ch'eeñ' lííñ miin' naati cunee ngííñú ní 'úú  
'muun', miniiñyuñ', miniiñyuñ' chíí.

\st Si le dijo el viejito, pero espereme aquí. Ahorita  
vengo.

\po 'Aā canéé nuu cheecú 'muu<sup>n</sup> núúma<sup>n</sup> néé<sup>n</sup> miin<sup>n</sup> chi ca<sup>n</sup>'á nī  
n'nuú<sup>n</sup> nī nduutinaá<sup>n</sup> yā.

CE  
✓ \st Que se quedó mi mamá aquí mientras va Ud. a buscar sus ojos.

\po Nga<sup>n</sup>'a ntúú<sup>n</sup> n'dāā míí<sup>n</sup> ngii tī ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> níícú nundáá tuú<sup>n</sup> tī na laguna.

✓ /lu  
a \st Le dijo otra vez el gusano al viejito y entró otra vez, Ca  
en la laguna.

✓ \po Taachí nundaa tī pí ndeé tī nduuvi naāndā maā<sup>n</sup> 'díí<sup>n</sup>'nguaā<sup>n</sup>.  
✓ \st Cuando salió traía unas flores de oro.

\po Ní nga<sup>n</sup>'a tī ngii ti ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> miin<sup>n</sup>. -- Can'á nī ndúú cuaa<sup>n</sup> nduu cuaa<sup>n</sup> n'dííeú nī naāndā s'ee<sup>n</sup> naati nguáá cuta'á nī túumi<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'ē.

✓ /ya/a/  
✓ /ya/a/po  
✓ \st Y le dijo al viejito, -- Va Ud. por todos partes a vender estas flores pero no lo vendó con dinero.

\po Na 'uuvi nduutináá<sup>n</sup> ne<sup>n</sup>'e nī 'caá<sup>n</sup>'ma<sup>n</sup> nī.

✓ /D/  
here ✓ \st Quiero dos ojos diga Ud.

\po 'Tíicá 'tiicá taanduuvéé ndaa nī naachi canéé nduutináá<sup>n</sup> cheecú.

✓ \st Así, así hasta que llegue Ud. donde están los ojos de mi mamá.

\po 'Aá tií<sup>n</sup> nūu<sup>n</sup> naachi cánée chí ndaaca nī, -- Nga<sup>n</sup>'a n'daa miin<sup>n</sup> ngii tī ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> miin<sup>n</sup>.

✓ /D/ ✓ \st A donde quiera que estén tiene que entrararlos le dijo el gusano al viejito.

\po Cuen'íé yā.

✓ \st Se fue él.

\po Tuu'mi nī ndaa yā 'áámá cuaa<sup>n</sup> naachi canee yiinu<sup>n</sup> yā naāndā miin<sup>n</sup> nī tiinguunéé yā.

✓ /aron  
○ \st Entonces llegó a un lugar donde les gustó las flores y le preguntaron.

\po 'Taa véé chíí'v+e.

-i/s/?

\st Cuánto cuesta? <sup>cn</sup>

\po Nguáá ne<sup>n</sup>'é tuūmī ye<sup>n</sup>'ē, ne<sup>n</sup>'é na 'uuvi nduutinúú.

- / =

\st No quiero dinero por ellos. Quiero dos ojos.

\po De'e cūú''taacá diīn 'nū chí tun'daá 'nū nduutinaá' 'nū cucááva naāndā.

\st Cómo vamas a ser para sacar nuestras ojos por las do- flores.

\po Ndúúti chi túumī 'āā téé vée nūu<sup>n</sup> chi ne<sup>n</sup>'e nī ní teé 'nū ye<sup>n</sup>'e nī.

\st Sí quiere dinero lo tanto que lo quiere se lo damos. <sup>↑</sup>

\po 'Tíicā 'tiicā, cachicá ch'ee<sup>n</sup> 'líi<sup>n</sup> miin nduu vá'ái ndúú va'ai.

\st Así así anduvo el viejito de casa en casa.

\po Taandu vée ndaa yā vaacu tān'ā chí canéé ndúúcū sán'ā chi tu'ndáá nduutináá' tān'a miin.

a

\st Hasta que llegó en la casa de la mujer que vivé con el hombre que le sacó los ojos a la jovencita. <sup>cía</sup>

\po Tuu'mí caadaā tān'ā chi canee ndúúcū tuū<sup>n</sup> sa mīi.

\st Entonces salió la mujer que vivé con el hombre. <sup>ia</sup>

\po Níngan'a tā ngii tā sán'ā.

\st Y le dijo a él.

\po N'díichí dí n'deeche<sup>n</sup> naandā s'ee<sup>n</sup>.

\st Mira, que bonita flores estas! <sup>tr</sup>

\po 'Úú ní ne<sup>n</sup>'é chí 'cuaí di ye<sup>n</sup>'é.

\st Yo quiero que me las compres.

\po Ca'a di ntuutin'aa<sup>n</sup> 'yaānā chi tun'dáa di ye<sup>n</sup>'é tī caati nguéé ne<sup>n</sup>'e yā tuu'mī<sup>n</sup>, ne<sup>n</sup>'e yā nduutináá'.

\st Dale los ojos que sacaste del perro, porque no quiere dinero, quiere él ojos.

\po Tuu'mi miin ní tun'dáa tá nduutinaa<sup>n</sup> ta'díí<sup>n</sup> mii ní ca'a  
tá ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> mii cucáávā naāndā s'ee<sup>n</sup>.

\st Entonces sacó los ojos de la jovencita y si los entregó al viejito, para las flores.

\po Tuu'mi cuina<sup>n'á</sup> ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> mii ndúúcū nduutináá<sup>n</sup> tá míí  
naachí canee n'daa mii.

\st Entonces se fue el viejito con los ojos de la jovencita donde estaba el gusano.

\po Tuu'mi ní n'guií n'daa mii nduutináá<sup>n</sup> tá<sup>n'á</sup>.

\st Entonces le puso sus ojos a ella.

\po Tuu'mi ní nífcú ca'a ntuú ti tuúnmí<sup>n</sup> tám'á: Mífcú nga<sup>n'á</sup>  
ti ngii tí tám'á -- 'áá n'téé nguaacunee 'caandavaacu di, mamá.

\st Entonces le volvió a dar dinero y le dijo Ya no vuelvas a casarte, mamá.

\po Nguéé dé'é cáávā chí dingueé 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> naa<sup>n</sup> di.

\st No hay porque te ponga la gente ciega

\po Nguéé tii can'á chií dii chí nguáá 'caandavaacu di  
caati nguéé de'e vee idai di.

\st (porque) si yo ya te dije que no te casaras porque no te falta nada.

\po 'Úú ní teé nduu naa<sup>n</sup> di.

\st Yo te doy te.

\po Taacá yíínú<sup>n</sup> dí chí chinavaacu di.

\st ¿Como pensaste? ¿porque te casaste?

\po Naati maa<sup>n</sup> ní dií<sup>n</sup> ní favor udúúcu tá ní cunee tá na  
vaacú ní.

\st Pero ahora haga Ud un favor con ella que se quede en su casa.

\po Niicu núú teé nducué<sup>n'ē</sup> chí ndai ndís'tíi, nga<sup>n'á</sup>  
n'dáá mii ngii tí ch'ee<sup>n</sup> 'líí<sup>n</sup> miin.

\st Y yo les doy todo lo que les hace falta, dijo el gusano al viejito.

\po 'Aí ngan'ā ch'eeⁿ 'líiⁿ mii.

\st Si dijo el viejito.

\po Nguéé nacádiinú ní yeⁿ'ē tá.

No piensa Ud. de ella.

\st No piensa Ud. de ella.

\po Ndúús'uu 'cueetinee naán 'nu táⁿ'ā.

\st Nosotros la cuidamos.

\po Tíicā ch'iinu cuento mii.

\st Así acabó esta cuenta.

## S

Cuento de Juan el Zarnoso

\po 'Áamá saⁿ'ā vée 'aamá daiya sa chí néⁿ'ē sa 'cueen' sa, naatí nguéé tuūmīⁿ yeⁿ'ē sa, naatí snúúññíⁿ sa ní vee tuūmīⁿ yeⁿ'ē yā.

\st Un hombre tiene un hijo que quiere estudiar pero no tiene dinero, pero su padrino tiene dinero.

\po 'Iiⁿ'yāⁿ miin ní 'yaannguiinú yā.

\st Es persona era diablo.

\po Tuu'miń ní chiida sá ní chiicá yā tuūmīń yeⁿ'ē 'yaannguiinūń níicú tucá'a sa ch'eēn' sa.

\st Entonces su papa pidió dinero del diablo para empezar a estudiar.

\po 'Yaannguiinūń ní ngeñ'e sa nguūń sa tuūmīń, níicú 'cueen' sa sa'díí.

\st El diablo iba seguido (varias veces) a dejar dinero para estudiar el muchacho.

\po Taachí 'āā táamá grado inndái chí 'cuiinu cueñ'ē sa o cuuvi sa chiiduú.

\st Entonces ya le faltaba un año para acabar su estudio de ser sacerdote.

\po Tuu'min ní cheñ'e 'yáanguíñuuñ miiñ indaaca sa tuumíñ chiida sa'díí.

/

\st Entonces fué el diablo a pedir su dinero al papá del joven.

\po Tuu'min ní ngañ'a chiida sa ngii sa 'yááñ'nguiinuuñ chi nguéé tuumíñ yeñ'ē sā caati dáiyá nuúñniñ ní 'áá 'cuéé 'cuíñuñ 'cueéñ sa.

ba

\st Entonces le dijo su papá al diablo que no tenía dinero porque su ahijado todavía no acabó de estudiar.

o

\po Tuu'min ní nééññúñ neeññúñ ngeñ'e snuúñniñ sa inndaaca yá tuumíñ.

\st Entonces el padrino iba seguido a pedir el dinero.

\po Tuu'min ní 'áamá vee ngaañ chiida sa cucáavá tuumíñ.

\st Entonces el señor se preocupó mucho por el dinero.

h/②

\po Taachi ndaá daiyái yá itííñnguuneeñ sa 'yá

\st Cuando llegó su hijo, le preguntó,

\po ¿De'se cucáavá chí vee ngaañ yá?

\st ¿Por qué está tan pensativo?

\po Tuu'min ngan'a yá ngii yá sañ'a chi snúuñniñ sa nndaaca yá tuumíñ yeñ'é yá.

habrá pedido

\st Entonces le dijo a su hijo que su padrino le pidió el dinero.

\po Chi taaveneén taachiiñ tucá'a di ch'eéñ di.

\st que le <sup>habrá pedido</sup> ~~pedí~~ prestado cuando ~~empiezas~~ <sup>comenzaste</sup> ~~tu~~ estudiar.

\po Maañ ní nguéé yeñ'é chi nadíí'vá.

-

\st Ahora no tengo para pagarle.

Entonces / e

\po Tuu'min ní sa'dííñ ngan'a sa ngii sa chiida sa.

\st ~~Estes~~ l@ dijo el joven a su papá

\po Taachi nndaa ntúuñ yá cuuví ní 'yá chi 'úú can'a nadíí'vá tuumíñ yeñ'é yá caati n'dií ní 'áamá n'diicú ní chi

ca<sup>n</sup>'a ní nadíí've ye<sup>n</sup>'e yā.

\st Cuando venga otra vez le dice @Ud. que yo voy a ir a pagar su dinero, porque Ud. ya está muy viejo para ir a pagarlo.

\po Tuu'mi<sup>n</sup> ní taachí nndaá yā ní cuuví 'yā chi díí ca<sup>n</sup>'a di nadíí've di tuūmi<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e yā.

\st Entonces cuando venga le voy a decir que tú vas a ir a pagarle su dinero.

\po Taachí chideeve nndaa túūn 'yáán'n'guiinūu<sup>n</sup> -- ngan'a ch'ééñgii yā sa<sup>n</sup>'a.

\st Cuando amaneció llegó otra vez el diablo, le dijo el viejo a él@.

\po Ca<sup>n</sup>'a sa'díí mii nadíí've sa tuumí<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e ní caati 'úú ní 'āā n'diicú 'úú, 'āā n'téé cuchéé ntii<sup>n</sup>nyu<sup>n</sup>.

\st Va a ir (dijo) el muchacho a pagarle su dinero porque yo ya estoy viejo ya no aguento a trabajar.

\po Ndúúti chi 'tíícā ní sa'díí mii<sup>n</sup> ní nguéé ca<sup>n</sup>'a sa caaca sa n'díí ní caacá ní, ca<sup>n</sup>'ā yú 'aacú naati maa<sup>n</sup> ní udúúti chi sa'díí'cán'a sa, ca<sup>n</sup>'á canguái cochē níicú cunuun<sup>n</sup> sa chi ca<sup>n</sup>'a sa ngan'a 'yáán'n'guiinūu<sup>n</sup>.

\st Entonces si es así el muchacho no va a ir caminando. Ud. iba a caminar para ir conmigo pensé pero ahora si el muchacho va a ir, voy a traer el coche para que se viaje en el coche, dijo el diablo.

\po Che<sup>n</sup>'e sa chí nguaí sa cochī.

\st Se fue a traer el coche.

\po Taachí cuaacundí sa 'āā cānuun<sup>n</sup> sa'díí mii<sup>n</sup> va'ai.

\st Cuando regresó ya estaba el muchacho en la casa.

\po Tuu'mi<sup>n</sup> mí ngan'a sa ngii sa 'yáán'n'guiinūu<sup>n</sup>.

\st Entonces le dijo al diablo.

\po Ndúúti chí ne<sup>n</sup>'é ní chí ca<sup>n</sup>'á ní na cochi, nguéé ca<sup>n</sup>'á na coche.

\st Si Ud quiere que Ud vaya en el coche no voy.

\po 'Úú ní caacá ca<sup>n</sup>'á.

\st Yo caminando voy).

\po Nga<sup>n</sup>'a 'yáán<sup>n</sup>'giinuu<sup>n</sup> mií ngii sa sa'díí.

\st Entonces le dijo el diablo al muchacho.

\po ¿Áá cúchéé dí caaca di ndúúcú ndúú'súú?

\st ¿Aguantas a caminar con nosotros?

\po Caati cochí ní caaní nge<sup>n</sup>'e.

\st porque el coche es rápido.

\po 'Áá cúúví caacá nú ndúúcu ní nduu ra chí uguáá cááníi can'a ní.

\st Si puedo caminar con Uds., pero no vayan muy rápido.

\po Cán'daá can'daá n'díís'tíí taanduvéé ndaa yú nduu vaacu ní.

\st Voy siguiendo hasta lleguemos a su casa.

\po Can'a yú 'túú'mín.

\st Vamonos pues.

\po Candee sa sa<sup>n</sup>'díí<sup>n</sup> mīí ní cué<sup>n</sup>'e sa nduucū sa.

\st Entonces se llevó al muchacho y se fueron con él.

\po 'Tíícā ni eue<sup>n</sup>'e ngíícá sá cue<sup>n</sup>é sa.

\st Así se fue caminando, caminando.

\po 'Áá 'téé ichéé sa chi yaacā sa ní náá<sup>n</sup> sá 'áámá yiícū ti nnidaacā taa<sup>n</sup>'líí<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> cu'ú, 'aacu.

\st Ya no aguantaba de sed, divisó un cerro donde conseguiré un poco de agua para beber, pensó.

\po Nuú<sup>n</sup>má<sup>n</sup>néé<sup>n</sup> mii<sup>n</sup> coche mii ní 'áá yan'aí cue<sup>n</sup>é.

\st Mientras el coche se iba alejando.

\po Tuumí<sup>n</sup> ní ndíí snguuvi sa naachi anuú<sup>n</sup> yeiyoo.

\st Entonces divisó donde había mucho carrizo.

\po Ca<sup>n</sup> á n'diichí 'áá nguéé véé nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> cu<sup>n</sup>'ú ndii

yaaí níicú ca<sup>n</sup>'á nduucú yā, ndúutí chi cuneengíiuú yā 'úú.

\st Voy a ver si no hay agua en la barranca para beber, y seguir con ellos, si me esperan.

\po Nduutí chi guéé cuueengiinú yāa 'úú ní nguéé ca<sup>n</sup>'á, nguaacuudíi na<sup>n</sup>'á.

\st Si no me esperan, no voy a ir me regreso, me voy.

\po Tuu'min caa<sup>n</sup>'a sa ndii yaai mii naachi snúú<sup>n</sup> yeiyoo mii ní cata'i 'áamá nduutináán nuúní<sup>n</sup>.

\st Entonces bajó a la barranca donde estaban los carrizos y encontró un ojo de agua.

\po Miiya sta'a sa nuúnuín mii chi'i sa.

\st Allí agarró agua para tomar.

\po Nguaa<sup>n</sup> yeiyuu míí ní canúú 'áamá n'daataa.

\st Entre los carrizos había una mujer.

\po N'daata míí ní chi'cuiinui.

\st Esa mujer es la virgin.

\po ¿Tíí caa<sup>n</sup>'á di, daiyá? ngan'á chi'cuunú ngii yā san'á.

\st ¿A dónde vas hijo mío? le dijo la virgin.

\po Ca<sup>n</sup>'á ndúúcū 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> chi cuen'e manaa<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>é.

\st Voy con los personas que van adelante.

\po Maa<sup>n</sup> ndii yaacá chíi<sup>n</sup> chi cuchií cu'u nuúnní<sup>n</sup>.

\st Tuve sed por eso vine a tomar agua.

\po N'dií d'e cucááavā chi canée ní 'múú<sup>n</sup>.

\st Y Ud., porque está UD. aquí.

\po Caneé dií<sup>n</sup> cuidado muúnní<sup>n</sup>.

\st Estoy cuidando el agua.

\po Maa<sup>n</sup> ní cuuví díí.

\st Ahora te voy a decir:

\po ¿Du'u 'íiñ'yañ chi cañ'ā ndúúcū dii?

\st ¿Quienes son esas personas con quien vas? *Ces*

\po 'Yááñngiinuuñ cháā.

\st Ese es el diablo.

\po Nguéé 'áácú dí chí 'iñ'yañ n'daāca chi cañ'a ndúúcū dii.

\st No creas que es gente buena con quien vas.

\po 'Úú ní teé dii 'áámá yuūnī ndúúcū 'áámá nduucu díí chi cunneeñ dii na ntiiñnyuñ chi teé yañ dii.

*Mas* \st Yo te voy a dar un polvo y una bara que ~~fo~~ va<sup>en</sup> a ayudar en el trabajo que van a dar. *te*

\po 'Aī ngan'a sa, cueñé sa.

\st Si, le ~~djo~~ (y) se fué. *↑*

\po Tuu'min taachí ndaa sa vaacu 'yaan'n'químūn', miin ní ngan'a sa ngii sa sa'dííñ, ngan'a sdaaiyá, chiida di, chí 'cheē di.

\st Cuando llegó a la casa del diablo allí le dijo al muchacho: Dijo mi comadre, tu papá, que estudiaste. *esp*

\po 'Úú ní neñ'é 'áámá sañ'ā chi cá'cueeñ chin'gaiya yen'é.

\st Yo quiero un maestro que enseña a mis niños.

\po Cañ'a di ná va'ai escuela mii ní miin snée yañ.

\st Vas al salón de la escuela y allí están.

\po Taachí ndaa sa ná va'ai escuela mii ní snúun nán'á ndiicuú niicu chiicu yañ baancá chiicu yañ siiyá níicu 'cueeté yañ.

*estafan* \st cuando llegó al salón, allá ~~había~~ unos catrines elegantes, y pusieron bancas (y) ~~pusieron~~ sillones, y sentaron. *D* *yue*

\po Tucá'á di ngan'a 'yaan'n'quiinuuñ miin ngii sa sañ'ā ca'cuee di 'yañ.

\st Empieza tu enseñarles. (la) dijo el diablo a él.

\po Maa<sup>n</sup> ní tucá'a sa, ngan<sup>n</sup>'a sa ngii sa chi n'gaiyaá.

\st Entonces empezó a decirle a los niños.

\po Ave María Purísima por la señal de la Santa Cruz.

\st Ave María Purísima por la señal de la Santa Cruz.

\po 'Aā manáá<sup>n</sup> menaá<sup>n</sup> 'nuu<sup>n</sup> ní nduuchi ntuū<sup>n</sup> sa, ngueete ntúu<sup>n</sup> sa.

\st Despues de un rato despertaron, se volvieron a sentar.

\po 'Tuncá'á tuū<sup>n</sup> sa. Ave María Purísima por la señal de la Santa Cruz.

\st Empezó otra vez: Ave María Purísima por la señal de la Santa Cruz.

\po Chindæeve túu<sup>n</sup> chin'gaiyá 'yáá<sup>n</sup>n'guiinūu<sup>n</sup>.

\st Se volvieron de caer los niños diablitos.

\po 'Aā mnáá<sup>n</sup> muaa<sup>n</sup> nuu<sup>n</sup> ní n'duuchi nduū' sa, ngueete ntúu<sup>n</sup> sa.

\st después de un rato, despertaron y volvieron a sentar.

\po Ave María Purísima por la Señor de la Santa Cruz.

\st Ave María Purísima por la Señor de la Santa Cruz.

\po chindæeve ntuū<sup>n</sup> sa<sup>n</sup>'ā s'ee.

\st Se volvieron a caer.

\po 'Aā 'iinu<sup>n</sup> cuuvi nūū<sup>n</sup> indeeve sa<sup>n</sup>'ā s'ee<sup>n</sup>.

\st Ya van tres veces que cayeron los hombres.

\po Tuu'mi<sup>n</sup> ní cue<sup>n</sup>'e sa yaa 'vi sa snuūnnī<sup>n</sup> sa.

\st Entonces fue a avisar a su padrino.

\po Nga<sup>n</sup>'a sa ngii sa 'yā.

\st (Y) Le dijo a él.

\po Snuu<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> sa, chin'gaiyáá ní nguee ne<sup>n</sup>'e yā 'ceetendíi

yā cu'teenú yā ye<sup>n</sup>'é.

\st Padrino, los niños no me quieren obedecer.

\po Taachí ngii 'cuee<sup>n</sup> yā níndeevē yā.

20 \st Cuando les enseñ<sup>o</sup> se caen.

\po De'e cūú taaca ra ica'cuee<sup>n</sup> yā caati 'iis'tiī 'āā snúūn yúúní yā n'geé<sup>n</sup> yā.

-/ 21/3 \st Pues como les enseñas porque ellos ya estaban estudiando.

\po Taacá ré ica'cuee<sup>n</sup> yā cūn'u yú níícú 'cuuví n'diī taaca ica 'cueé<sup>n</sup> yā.

d/1/3 \st Como les enseñas? Vamos para decirte como les enseña.

\po Taachí ndaa sa ndúúcū snuūnnīn sā ná va'a escuela ngan'a sa ngii sa 'yā.

\st Cuando llegó con su padrino en el salón de la escuela le dijo:

\po 'Tuū'cā ngii 'cueé<sup>n</sup> yā: Avé María Purísima por la señal de la Santa Cruz.

21 \st Así les enseñ<sup>o</sup>: Ave María Purísima, por la señal de la Santa Cruz.

\po Taachí chindeevē ntúūn (Padrino) snuūnnīn sa tuu'mi ní taachí ngueendíí yā, ngan'a yā ngii yā sa<sup>n</sup>'ā.

\st Entonces se cayeron (y) el padrino también (también). Entonces cuando se paró le dijo:

\po Dii ní nguéé dichíí'v+e dii chi ca'cuee<sup>n</sup> di ching'aiyá.

\st Tú no sirves para enseñar a los niños.

\po 'Aā snéé maa<sup>n</sup> rá yā taa<sup>n</sup>.

\st Déjalos solos.

\po Maa<sup>n</sup> ní ne<sup>n</sup>'é chi ca<sup>n</sup>'ā di.

# te # \st Ahora quiero que vayas.

\po Maa<sup>n</sup> ní ne<sup>n</sup>'é chi ca<sup>n</sup>'ā di ndideevē di vaacu n'duuvi da'cáiyāa lo 'cāā.

\st Ahora quiero que vayas a limpear el cuarto de unas ~~ciar~~ criaturas por ahí.

\po Así ngan'a sa ngii sa 'yā níicú cue'n'ē sā.

\st Si, le contestó y se fue.

\po Taachi ndaā sa naachi snūū n'duuvi elefante n'geete chi ndái cuaacu tī cheendi tī chi ne'n'e che'e tī san'ā.

*querido //* \st Cuando llegó donde estaba unos elefantes grandotes, ~~que~~ abrieron la boca ~~quieriéndolo a~~ comer.

\po Tuu'mi ní tuu'daá sa yuūnī chí ca'a chicuiuí míi canee sa 'iiti.

*le // se* \st Entonces sacó el polvo que dió la virgin ~~y~~ les hecho.

\po Tuu'mi ní ch'iinu ch'etiyaaadú tī.

\st Entonces todos se durmieron.

\po Ní ndaācā sa vaacú tī.

\st Y barrió el cuarto.

\po Taachi 'āā ch'iinu ye'n'ē sa chen'e túuñ sa chii sa snūūnīn sa.

*Q // A* \st cuando ya terminó fue a decirle otra vez a su padrino.

\po 'Aā chiinú ndidéevé, cū'u yú níicú n'diichi --ngan'a sa ngii sa 'yā.

\st Ya terminé de limpiar, vamos para que vea Ud. le dijo. —

\po Taachi ndaa yā nduucú sa ngan'a yā ngii yā san'ā.

\st Cuando llegaron le dijo:

\po De'e ndiín di ye'n'ē iiti n'gaiyá ye'n'ē chi 'tíicá staaví tī.

\st Que le hiciste a mis animalitos que están así tirarlos?

\po De'e ecúú de'e diín ndúucu tī.

\st ¿Por qué? que les iba yo hacer?

\po Taachi sndaá ndidéevé vaacú tī tíicá cheeti ndiití tiī.

\st Cuando entré a limpiar el cuarto así se tiraron.

\po 'Aā 'tiicánūu tuu'mi.

\st Así dejalos pues.

\po Maañ ní neñ'é chi cañ'a dí canguái di 'áamá cheedi nán'á yeñ'é hornaria yeñ'é ngan'a yā ngii yā san'ā.

\st Ahora quiero que vayas a traer una carga de leña para mi horno, le dijo.

\po Cañ'á ngan'a sa ngii sa 'yā.

\st Voy, le dijo contestó.

\po Cuen'e sa naachi snuū 'yúúdūu.

\st Se fué adonde están los caballos.

\po Taachí neñ'e sa cuta'a sa 'yuúdū mii, nguesti ndíi cuaacu tī chí neñ'e 'cuen'e ta'á tī san'ā.

\st Cuando iba a agarrar el caballo, reparaba queriendo pegarle con su patas delantares.

\po Tuu'mi ní ntuu ndáá sa nduucu chí ca'a scuiinu míi san'ā, tu cañ'a sa 'chen'e sa 'yuúdū mii níícú cueendii 'diín tī.

\st Entonces sacó el vara que le dio la virgen, empezar a pegar el caballo hasta que estuvo quieto.

\po Tuu'mi ní cuén'e sa naachi snúu siiyā yeñ'e 'yúúdūu.

\st Entonces fue donde estaba el fuste (silla) del caballo.

\po Taachí cuen'e sa cutá'a siyā mii ní tucá'ā caā 'múú caā miin'.

\st Cuando iba a coger la silla de la vestia empezar de buscar por allí por allí.

\po 'Chen'e sa nduucu siyā mii níícú chíi sta'a sa.

\st Pegó con la vara a la silla para poderla agarrar.

\po Maañ ní sduū sa daamí tī. Níícú cuen'e sa 'cuesti.

\st Luego lo puso en el lomo (del caballo) y se fue al monte.

\po Ch'íica sá nán'ká. Taachí 'āā tuneé yeñ'é tī ní ngueé

ne<sup>n</sup>'e tī chi cuta'a ntúu<sup>n</sup> sa 'iitī.

*sg=* \st Cortó la leña cuando ya estaba la cargo <sup>✓</sup> del animal no se #y# dejaba a agarrear otra vez.

\po Nntu ndáá tuū<sup>n</sup> sa nduucu mii ch'e<sup>n</sup>'e ntúu<sup>n</sup> sa 'iitī.

\st (j) Sacó otra vez la vara, le volvió a pegar.

\po Ní/cú cuú<sup>n</sup> tī chí sta'a ntuú<sup>n</sup> sa 'iiti.

*9/11* \st Y se dejó agarra el animal.

\po Tuu'mi ní chee sa nán'á mii daamí tī.

\st Entonces le puso la leña en su lomo.

\po Cuina<sup>n</sup>'a sa nduucú tī.

\st Se fue con el animal.

\po Taachí 'āacháá niinuú ndaa sa nduucú tī na vaacu snúu<sup>n</sup>nín sā, 'áámá 'ííñ'nuu<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e sa.

*i* \st Cuando ya se iba acercando a la casa de su padrino, sentió mucho calor.

\po Ndaā sa ní ndi 'cuái sā nán'á míí níícú che<sup>n</sup>'e sa chii sa 'yā chi 'āā ndaa sa ndúucú nán'á.

*9/11/11 Llegado* \st Llegó (ando) y bajó la leña (y) fue a decirle que ya <sup>había</sup> *Llegó* con la leña.

\po Tuu'mi ní ngan'a yā ngii yā san'ā.

\st Entonce le dijo:

\po Cúñ'u yú níícú cuuví díí taacā 'cuiī di nán'á ma horno.

*→* \st Vamos para <sup>que te diga</sup> decirte como hechas la leña en el horno.

\po Taachí lndaá yā ní che<sup>n</sup>'e cuaacú yā 'chii yā nán'á.

\st Cuando llegó fue derecho (a) <sup>hechar</sup> la leña.

\po 'Túucā 'cuiī dii ngan'a yā ngii yā san'ā.

\st Así <sup>hechalo</sup> le dijo a él.

\po Níícú cuinan'a yā.

\st *(Luego)* y se fué.

\po Taachí cué<sup>n</sup>'e sa 'cuií sa ná<sup>n</sup>'á mii níguéé chichéé naan<sup>n</sup>  
sa cucáává 'íí'nuū yen<sup>n</sup>'é horno.

\st Cuando él iba a ~~hechar~~ la leña no aguantó su cara el calor del horno.

\po 'Tuu'mi ní ntuu<sup>n</sup>ndáá tuú<sup>n</sup> sa yuuni chí nca'a chi'cuiinu  
míí sa<sup>n</sup>'á.

\st Entonces sacó otra vez los polvos que le dió la virgen.

\po Chií sa cuéé vñnaa<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é sa.

\st Y ~~la~~ <sup>y</sup>ento por delante de él. ~~se~~

\po 'Tíicá 'tiicá níícú chichéé sa ndaá sa ndii naachi canéé  
horno.

\st Así, así y aguantó ~~a~~ llegar hasta el horno.

\po Taachí ndaá sa ní 'chiinu n'tuúvī yá<sup>n</sup>'á cucáává yuúni  
mii. <sup>había apagado</sup>

\st Cuando llegó ~~se apagó~~ completamente la lumbre <sup>ya había apagado</sup>  
~~fuego~~ por los polvos que le ~~hechó~~. <sup>había echado</sup>

\po Taachí n'dii, chisa ní nduuvi maaín cucááva n'deēe n'dái  
'yé+ev+e chí nandaa tí na horno caati chii ní infierno.

\st Cuando vió, ~~se obscureció~~ por muchas mariposas, que <sup>ya había apagado</sup>  
salieron del horno, porque ese ~~es~~ el infierno. <sup>era</sup>

\po Níícú 'yéév+e s'ee<sup>n</sup> ní alma yen<sup>n</sup>'é 'ii<sup>n</sup>'ya<sup>n</sup> chí che<sup>n</sup>'e  
infierno.

\st Y las mariposas eran las almas de las gentes que ~~fueron~~  
~~al~~ infierno. <sup>que estaban en el infierno</sup>

\po 'Chií sa nducué<sup>n</sup>'e ná<sup>n</sup>'á míí.

\st ~~Hechó~~ toda la leña.

\po Chiinuu<sup>n</sup> ní cue<sup>n</sup>'e ntúú<sup>n</sup> sa cuuvi sa snuú<sup>n</sup>ní sa míí chí  
ch'iinu<sup>n</sup> ntuúvī yá<sup>n</sup>'á.

\st Acabó y se fué otra vez a decirle a su padrino que se ~~apagó~~ todo la lumbre. <sup>ya</sup>

\po Tuu'mi ní nga<sup>n</sup>'á yá ngii yá sa<sup>n</sup>'á.

\st Entonces le dijo:

\po ¿Taacá chií di nán'á? tan'dúúcā chi chii nī 'úú.

\st, ¿Cómo hechaste la leña? Como Ud. me dijo.

\po 'Tíícā chi'í. Caati 'muun' ní snúūn 'iin'yān.

\st Así lo heché porque aquí había gente.

\po Maa<sup>n</sup> ní ch'iinu ntuun'dáá dí 'yā.

\st Ahora acabaste de sacar a la gente.

\po 'Úú ní nguee n'diichí du'ū vee taachí chií nán'á.

\st Yo no vi a nadie cuando heché la leña.

\po Taacá tuūn nguee, nga<sup>n</sup>'a 'yáánn'yuiinūn snúúnni<sup>n</sup> sa 'múún ní snuūn 'iin'yān.

\st Como no, dijo el diablo, su padrino de él. Aquí había gente.

\po Maa<sup>n</sup> ní ch'iinú ntuu'dáá dí 'yā. 'Aā canee maa<sup>n</sup> va cuumba ndúúcū.

\st Ahora los acabaste de sacar, ya que se quede el comadre con el dinero.

\po Tuūmī ii ní na<sup>n</sup>'á di caati ndueé de'+e vee di chií've dii.

\st Tu, te vas porque no sirves para nada.

\po Maa<sup>n</sup> ní cá<sup>n</sup>'a yú na corral níicú ndeeve do 'áamá 'yuúdūu chí nandee tī dii.

\st Ahora vamos al corral para que escógas un caballo que te lleves.

\po Tuu'mi ní ngaacu sa chi can'a chi cuiinu mii chii yā san'a chí taachí ndaaca sa ní 'caan'ma yáánn'guíinuu<sup>n</sup> mii cuuvi sa san'a chí tuu'dáá nuu<sup>n</sup> sa 'áamá 'yuúchí n'deevē.

\st Entonces él acordó lo que dijo la virgen que cuando se iba a regresar le iba el diablo a decir que recogiera un caballo muy bonito.

\po Tuu'mi ní 'caan'ma sa chi cándee sa 'aama buurrú cuain<sup>n</sup> caati chicuiinu<sup>n</sup> mí 'can'a yā chii yā san'a chí canéé chí cho'o sa 'áamá yiicú ngíichí.

\st Entonces él dijo que tiene que llevar una burra negra porque la virgen le dijo que tiene que pasar una río herviendo.

\po Tuu'mi ní búúrrō mii ne'n'ē cundáá tī sa'n'ā náávi ntaa' yíicú.

\st Entonces el burro lo quiso llevarlo en medio del río.

\po 'Tíícá ntúūn diín tī ndúúcū sa.

\st Así él hizo el animal con él.

\po Taachí cho'o sa 'áamá yíicú yuuúñ, tuu'mi ní ngan'a 'yáán'guiinuuñ nuiin ugii sa sá'n'ā.

\st Cuandó él pasó el río de sangre, entonces le dijo el diablo:

\po Nguéé n'déévé burrú náátí ndúúti chi díí ne'n'e di 'iití 'áa candée di 'iití.

\st No está bonito la burra pero si tu quieres, llevarla, llévala.

\po Tuu'mi ní canduu sa burrú mii ní cuina'n'a sa nduu cú tī tan'dúcucā chi ca'n'a chi'cuíñū mii chi yā sa'n'ā.

\st Entonces él montó el burro y se fue con él ella.

\po Tan'dúúcā chi ca'n'a chi'cuíñū mii chii yā sa'n'ā.

\st Como le dijo la virgen él dijo al joven.

\po Tíícá niinyu chii. Cho'o sa yíicú ngíichí. Tuu'mi ní ne'n'e cun'dáá nuúñ tī sa'n'ā nívtaañ yíicú naati chiches sa cho'o sa yíicú mii nduucú tī.

\st Así mismo fue. Pasó el río herviendo. entonces el burro quiere tirarlo en la medio del río pero él aguanto a pasar el río con la burra.

\po Cuen'e ntúun sa nduu cú tī. Taachí ndaa ntúun sa naachi na canéé yíicú yuuñ míí ní ne'n'e cun'dáá nuun túu tī sa'n'ā naati chiches sa cho'o sa yíicú mii.

\st Y segió caminando él con el animal. Cuando llegó donde estó el río de sangre allí quiso la burra tirarlo otra vez, pero aguantó a pasar el río.

\po Tuu'mi ní ch'iica sa 'aama tan'lííñ ngaaveéñ tī cati 'tíícá ca'n'á chi 'cuunu mii sa'n'ā.

\st Entonces cortó un pedacito de la oreja del animal, porque así le dijo la virgen.

\po Niícu n'deechi sa burrú mii na<sup>n</sup>na tī niícu cué<sup>n</sup>e sa.

\st Y lo soltó el burro para que regresara, le pegó y se fué.

\po Ngíí ca ngíica sa taachí ndaa sa 'áamá ya<sup>n</sup> ch'ee<sup>n</sup>te.

\st El fue caminando hasta que llegó a una ciudad grande.

\po Tuu'mí nadacá diinu<sup>n</sup> sa, tj/jaácá dií<sup>n</sup> cuuudaá na yáá<sup>n</sup> ch'ee<sup>n</sup>te tií.

\st Entonces pensó. <sup>Como</sup> voy a hacer para entrar en esta ciudad.

\po Dé'+e ntiinya<sup>n</sup> dií<sup>n</sup> ní cún<sup>a</sup>ca yuūnda che'í.

\st Que abajo voy a hacer para conseguir mi comida.

\po Túúca nacádiinuu<sup>n</sup> sa.

\st Así pensó.

\po Tuu'lmi ní n'gaacu sa chi nde+e sa ngaaveé<sup>n</sup> burrú mii ní 'che'í nee sa.

\st Entonces acordó que llevaba un pedazo de oreja del burro, y luego la mordió.

\po Tuu'mi ní ca'daá yaa<sup>n</sup>n'giinuu<sup>n</sup> caati burra mii ní chiica núu<sup>n</sup> mi<sup>n</sup> sa niícu tiinguuné yā sa<sup>n</sup>'á.

\st Entonces salió el diablo porque la burra era su madrina, y le preguntó:

\po ¿Dé'+e ne<sup>n</sup>e di nga<sup>n</sup>'á yā ngii yā sa<sup>n</sup>'á.

\st ¿Qué quieres? le dijo ella a él.

\po Nan'guaacútá<sup>n</sup>'a sa ye<sup>n</sup>'é yā. 'Úú ne<sup>n</sup>'é cuuví sarna niícu cuuví cundaá na yáá<sup>n</sup> cheeté.

\st Y él lo contestó. Yo quiero un sarnoso para poder entrar a la ciudad grande.

\po Tíícá caacá (hacer) caridad niícu n'daáca che'í.

\st Así puedo pedir limosna para poder comer.

\po "Tíicā ní 'caan'mán' yā chi 'cúú nguiví Juan Zarnosa.

S \st Así, para que diga a la gente que yo me llamo Juan Zarnoso.

\po 'Tíicā ní chī sa Zarná.

\st Así y fue él Zarnos.

\po Míí cù sdaā sa na yáān ch'sete ní ndaā sa na daacu 'áamá 'víichí cūū, ní ngan'a za ngii sa yā.

\st Entonces entró a la ciudad grande y llegó a la casa de un herrero y le dijo:

\po ¿'Aá ngueetée mī va'āi cuneé ngan'a 'víichí cūū mīi ngii yā sán'ā.

\st ¿Me pueda dar una posadø? Le contestó el herrero.

\po Nduuná chí cunee di cuéé máán' va'āi.

\st Solamente que te quedas por ahí en el corredor.

\po 'Aā too nūuñ n'gan'a sa níncú canee sa.

\st Donde quiera dijo él y se quedó.

\po ¿'Aá tandúú cā 'uví 'iyyū canee sa taachí ndaā 'iin'yāñ chí nducá yā nā va'ai ch'sete yeñ'ē Rey chí neñ'ē yā chí din'dái sa 'áamá nduutí 'cuī dyáñnguaáñyeñ'ē yña cheeti cuūñ nguivi maan'.  
Había estado allí

\st Ya como dos meses estaba cuando vino gente enviada de la cas del rey que querian que él hice una granada de oro para el rey en cuatro días.

\po Ndúutí nguee ní 'caa'nu yā dii.

\st Si no lo iban a matarle.

\po Ngañ'a yā ngii yā sán'ā. 'Aí ngan'a sa ngii sa 'yā.

\st le dijieron. Si, les dijo él.

\po Taachí 'āā cuinaañ yā nundáa sa cheetí va'ai ní ndee sa ndúucú n'daata yeñ'ē yeñ'ē sa.

\st Cuando ya se fueron, entró en la casa y platicó con su mujer.

\po ¿Taacá nadacudíí nu rey chi cuuvi din'dai 'áamá nduuti

'cuii dii<sup>n</sup> nganaá<sup>n</sup>.

— \st<sup>A</sup> ¿Cómo piensa el Rey que puedo hacer una granada de oro?

\po ¿De'e cuú tíi canguái 'dyii nguáá<sup>n</sup>. ¿'Aá taaca nūu chí dii<sup>n</sup> nduucú? 'āā 'caan'nu<sup>n</sup> nūú<sup>n</sup> yā.

\st<sup>D</sup> ¿A dónde voy a traer el oro? ¿Cómo quiera que hagan conmigo? Va me matará. Me van a matar.

\po 'Úú nguéé tíicā dan'dai nduutí 'cuii chí ne<sup>n</sup>e yā.

\st Yo no puedo hacer esa granada que quiere.

\po Tuu'mii ní ch'iindiveen<sup>n</sup> Júáá<sup>n</sup> mii chí ndee 'víchícää nchiidī n'daata ye<sup>n</sup>'ē sa, níicú can'a sa chí sa sán'ā.

\st Entonces oyó Juan lo que platicaban<sup>o</sup> el herrero y su mujer.

\po 'Aā n'téé nacadiinú ní. 'áá cunneé n'diī ndin'dai nduutí cuii mii ye<sup>n</sup>'e ní naati canéé chi cuai ní 'áamá litrú cacahuaté che'é.

— \st<sup>A</sup> Ya no se preocupe Ud. Yo le voy a ayudar a hacer su granada, pero tiene que comprar<sup>o</sup>me un kilo de cacahuates para comer.

\po Tuu'mi víi ngan'a 'viichí cūu ngii sa tān'a sa. Cuái di cacahuate che'e sán'ā zarnosó tīi.

\st Entonces le dijo el hererro a su mujer compróte los cacahuates para que come<sup>o</sup> ese Juan Sarnosa.

\po De'e cuú de'+e dii<sup>n</sup> san'á tīi 'Úú chí idiín ntiinyu tii nguee deenú taacá din'dai.

\st<sup>hau</sup> Que va a ser ese<sup>o</sup> Yo que trabajo en eso no se como hacerlo.

\po Tuu'mi ní che<sup>n</sup>'e ta cai tí cacahuate ca'a tá zarnoso mii.

\st Entonces ella fue a comprar los cacahuates y lo dió<sup>o</sup> él Sarnoso.

\po Tuu'mi ní 'chiindí 'muu<sup>n</sup> 'chií ndi mii<sup>n</sup> sa che'e sa cacahuate mii.

\st Entonces él sentó por aquí y por allá a comer los cacahuates.

\po Ch'iinú 'uūvī nguiivi ní chiicá ntúu<sup>n</sup> sa táá má litru cacahuate.

\st Pasaron dos días y volvió a pedir otro <sup>Ki/o</sup> litro de cacahuate.

\po Tuu'mi ní n'ga<sup>n</sup>a n'dantaá ye<sup>n</sup>'e 'viichí cūū.

\st Entonces dijo la mujer del <sup>herrero</sup> herrero:

\po De'+e túu<sup>n</sup> chi dándái Juua<sup>n</sup>nduutí 'cuii mii caati maā<sup>n</sup> chi nge'e sa cacahuate.

\st <sup>que</sup> va a ser Juan la granada si no más está comiendo cacahuates.

\po De'+e cūú de'+e dii<sup>n</sup> chi dan'dí 'tiī'.

\st ¿Que <sup>vía</sup> a <sup>se</sup> este flojo?

\po 'Úú ní nguéé deenú taaca din'dai 'tēe cá sán'a 'tiī.

\st Sí yo no sé <sup>como</sup> hacerlo menos ese hombre.

\po Cue<sup>n</sup>'e di cuái di chi che'e sa.

\st Vete a comprarlo para que coma.

\po 'Aā chi nguéé taacá che'e sa cacahuate chí nga<sup>n</sup>'a sa 'tíicá.

\st No haya como comer los cacahuates por eso dice así.

\po Naati taachí 'āā cháá cúnúca'a ora chí canéé chí ndai yā ye<sup>n</sup>'e nduuti 'cuii miin'.

\st Pero ya mero <sup>si</sup> iba a cumplir la hora que <sup>tienen que</sup> llegar por la granada.

\po Tuu'mi ní 'che'e nee ntúu sa ngaavee<sup>n</sup> burro.

\st Entonces mordió otra vez la oreja de la burra.

\po Dé'+e ne<sup>n</sup>'e di nga<sup>n</sup>'a 'yáá<sup>n</sup>ngunuu<sup>n</sup>.

\st ¿Qué quieres le dijo el diablo?

\po Nánguaacú tān'a sa -- Ne<sup>n</sup>'é "Aama nchuutin" 'cuii 'dyaan'guáá<sup>n</sup>.

\st Quiero una granada de oro.

\po Tuu'mi ní ndaā nduutí 'cuii mii ta'a sa.

✓ \st Entonces llegó la granada en su mano. a

\po Tuu'mi ní cuen'te 'n'diichi sa 'vii chi cūū mii.

\st Entonces se fue a ver el herrero.

\po Ngá'ná sá ngii sa 'yā, Inyaā nduutí 'cuīī daanngnāān mii.

\st Le dijo, Aquí está la granada de oro.

\po Sá'n'á 'viichi cūū mii ní néhé taa" nduuvi yeenú sa cucáávā chi 'āā nguán'ai sa chí 'caa" nūn rey sá'n'ā.

A

✓ /y \st El herrero le dio mucho gusto porque ya se salvó de que lo matara el rey.

\po Tuu'mi ní tumañ'a sa Juua" zarnosó cucáávā chi yeenú sa.

=S/✓

\st Entonces abrazó a Juan Sarnoso por el gusto que tenía.

\po Ní diyá'āi yiinu sa sá'n'ā, ní ca'a sa 'áamá va'ai 'líiñ canni" sa.

✓

\st Y lo quiso mucho y le dió un cuarto para quedarse.

\po 'Aā n'téé di cáá 'viinu sa sá'n'ā caati cucáávā ndii sa Zarná, chiñ chí ca'a sa máa" va'ai' cānee sa, huati maa" ní 'āā che'e sa dáamá ndúucū sa.

de  
=e= ✓

\st Ya no le tuvo asco por la sarna que tenía, porque por eso le dio casa abajo del corredor, pero ahora ya comía junto con él.

A

\po Tíicū chiica nquuvi chi canéé sá ra vaacu 'ví/chícūū.

\st Así pasó el tiempo que estaba en el allí en la casa del herrero.

✓/A

=b=

\po Taachi ndaā 'áamá 'viicu no vaacu rey mii chí 'cuündi n'dee náa" duuchi ní 'áamá chenchi ní duuchi yā 'áamá tán'ā daiya Rey.

↑ Entonces

\st Cuando hubo una fiesta en la casa del rey donde iba muchos juegos y en un juego iban a rifar una hija del rey.

al

\po Tuu'mi ní diíñ yā invitar sá'n'ā 'víichí cūū.

\st Entonces invitaron el herrero.

\po Sá'n'ā mii ní diíñ yā invitar Juua" Zarnosó.

\st (Y) El invitó a Juan Sarnozzo.

\po Nga<sup>n</sup>á yā ngii yā sa<sup>n</sup>ā, cūn<sup>'</sup>u yú na 'viicu na vaacu rey caati dhí<sup>n</sup> yā 'áamā duuchinaachí sá<sup>n</sup>ā chi 'cue<sup>n</sup>e sa '/áamá ndeeti nchéé t<sup>t</sup>ee daiyá yā nguaan<sup>n</sup> nangéenū 'yúú dūu chi candúu sa ní 'caan<sup>d</sup>vavaacu sa ndúúcū tá.

\st Le dijo: Vamos a la fiesta en la casa del rey porque van a ser una rifa donde él que le pegue un limón en la fruta de la hija del rey cuando está montado en su caballo, entonces se casa con ella.

\po Tuu'mi ní nga<sup>n'</sup>a Juaa<sup>n</sup> mii ngii sa sa<sup>n'</sup>ā.

\st Entonce le dijo Juan:

\po Nguéé cañ'á caati chiicá'viinu yā 'úú cucúúvā Zarna chi ndií.

\st No voy porque les voy a dar asco por la sarna que tengo.

\po ¿De'se cude' +e nent'e rey 'úú?

\st ¿Por qué me va a querer el rey?

\po Naati chūū ní 'áamā yúúní ch'éeté chí n̄nguaān̄ yeñ'ē di caati ndúúti chi 'cueñ'ē dii limón na ch'éeté tá níicú cuuvi 'caañdi vaacu di nchúúcu tá níicú didii cú yā dii caatí vee túumī yeñ'ē yā. Ngan̄'a viichí cūū mii ngii sa sáñ'ā.

\st Pero ésta es una oportunidad que tienes. Porque si le pegas él limón en la frutθ de ella, puedes casarte con ella y te van a curar porque ellos tienen dinero. le dijo el herrero.

\po Naati Juaan mii ní naa'guaacutá'a sa.

\st Pero Juan le contestó:

\po Nguéé ca<sup>n</sup>'á.

\st. No voy.

\po Nguéé də' + e cáávā.

\st No hay porqué.

\po Tuu'mi ní cuente 'iin' yān s'eeñ na 'viicu.

\st Entonces se fueron ellos a la fiesta.

\po Taachí che'é yā (cuen'e yā) ní Juaān mii ní 'che'n'e neéñ  
ntuūñ sa ngaaveeñ burru míí ní chiica sa 'áamá yuūdu n'deeve  
ndúúcū montura yen'é tī ndúúcū 'áamá nañ'ā caati cai sa chí  
n'dai ní ndiiyiñ ntuūñ yā zarna mii.

\st Cuando ya ~~fue~~ Juan mordió otra vez la oreja de la burra y pidió un caballo bonito con su montura, con un traje bueno y que ~~lo~~ quite la sarna también.

\po Taachií 'āā nduuví náñ'a sa.

\st **Cuando** y se volvió catrín.

\po Tuu'mi ní candúú sa 'yuūdú mii nífcú cué'n'e sua ni  
'viicu mii.

\st Entonces se montó en el caballo y se fue a la fiesta.

\po Taachi ndaa sa ni 'aa necue n'deē 'ii^n' yā vée yā.

\st Cuando llegó él, ya había muchísima gente.

\po N' deēe ' yúúdū véé tī .

\st Ya habían muchos caballos.

\po Chi ngé'én nun tī naati muu 'áamá san'ā chi sndúū 'iiti  
ngueéé ngan'a sa tá'n'ā tán'dúúcā chi ngan'a rey mii.

\st en la carrera pero ninguno de los que estaban montados no le han pegado como dijo el rey.

\po Juáán mii ní nguaan na ngee<sup>h</sup>nu<sup>n</sup> sa ca'a sa ncheeté tá  
nícú cho'o daama sa ná nnadacā sa.

Y st Juan ~~en~~ la carrera le pegó en la fruto y se pasó derecho y se fue.

\po Tuu'mi ní 'che'e nee ntúun sa ngaaveen burrú mií nífcú  
chiica che nduuvi sa zarna mií.

\st Entonces mordó otra vez la oreja de la burra y pidió que volviera otra vez, tårnoso.

S

Xarnoso - page - 24

\po Taachi ndaā 'viichi cūū mii ni ngan'a sa  
ngii sa sán'ā.

\st Cuando llegó el herrero le dijo a él:

\po ¿De'é chúúnca ya'ai nin'dai di?

\st ~~Qué tonto eres~~

\po Dii<sup>n</sup> sá ganar 'áamá tān'ā daiya rey caati 'áamá ca'a sa  
nchééte tá.

\st Ya ganaron una hija del rey porque uno le pegó en la  
frente.

\po 'Aā n'dáácá nū<sup>n</sup> ndúútī chi dii<sup>n</sup> sa ganar  
tán'ā.

\st ~~Que bueno que ya la ganaron~~

\po Ndiicu ní san'ā mii chii tuu'mi.

\st Y él era (~~él que le pegó~~)

\po Tuu'mi ní 'viichi cūū mii ngan'a sa ngii sa sán'ā.

\st Entonces el herrero le dijo:

\po Naati caaviyaa<sup>n</sup> ní duuchi ntúu yā taama tá ní canéé chí can'a  
di níicú cunee<sup>n</sup>di ndúúcū 'aama tá.

\st ~~Pero mañana van a rifar a otra~~ <sup>Tienes que ir y te</sup> ~~quedas~~ con una de ellas.

\po Tuu'mi ní nannguaacúta<sup>n</sup>'ā sa yen'e 'viichi cūū.

\st Entonces le contestó a ~~el~~ <sup>el</sup> herrero:

\po Nguéé can'á. Nguéé de'e cáávā can'á.

\st ~~No voy. No tengo porque~~ <sup>A</sup> ir.

\po ¿De'é dii<sup>n</sup> rey 'úú tan'dúúcā chi canee?

\st ~~Para qué me quiere el rey así como estoy?~~

\po Tíica ní chideeve míí cuen'e ntúun 'vííchí cūū.

\st Entonces cuando amaneció se fue otra vez el herrero.

\po Taachí cho'ó yā ní ch'e'e nee ntúun Juaan mii ngaaveen burrú.

\st Cuando se fueron Juan volvió a morden la oreja de la burra.

\po Chiica utúun sa táamá 'yúúdūu taama naa' ndúúcū táamá ná'n'a cafeicai sa.

\st Pidió otra vez otro caballo de otro color y otra muda de ropa, trajó.

\po Chiicá ntúun sa nduuvi túun Zarná mii ye'e sa.

\st Pidió también que le quitará la sarna.

\po Nduuvi 'naa' tuun sa ní canduu sa 'yuudu mii ní cuen'e sa.

\st Se volvió catrín y se montó en el caballo y se fue.

\po Taachí ndaa sa ní 'áamá ca'a sa ncheet+e tá ní cho'o daama ntúun sa ní cuinan'a sa.

\st Cuando llegó, le pegó a ella en la frente y pasó derecho también y se fue a su casa.

\po Nguéé canee sa.

\st No se quedó.

\po Tuu'mi ní sán'a rey mii tiingunee' yā.

\st Entonces el rey preguntó:

\po ¿Dú'ú ch'e'n'e limon na ncheet+e tá.

\st ¿Quién le pegó el limón en la frente de ella.

\po 'Úú ngaan'a 'aama san'a.

\st Yo, dijo un hombre.

\po Tan'dúúcā chí chiī 'iicu chi caan'a ntúun sa chi 'úú naati nguee san'a miin'.

\st Tal como fue el día (de ayer) anterior que también di uno; que yo fuí, pero no fue él.

\po Caati Juaan<sup>n</sup> mii ní caamí nūu<sup>n</sup> ngo'o ní  
nguéé n'diichi n'dááca 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> sán'ā.

\st Porque Juan pasó corriendo y rápido, y la gente no lo vió bien.

\po Tuu'mi ní rey mii ní candée yá sa<sup>n</sup>'ā s'ee<sup>n</sup> na vaacu yá  
ní miin ch'ætinéē sa.

\st Entonces el rey se llevó aquellos hombres a su casa y  
allí se quedaron.

\po Tuu'mi ní ngan'a ntúu 'víichí cūū mii ngii sa Juaan<sup>n</sup> taachí  
ndaa sa.

\st Entonces le dijo otra vez el herrero a Juan cuando  
llegó.

\po De'e chúúncā nindaí di, Juaan<sup>n</sup>, chi nguéé cuū<sup>n</sup> di chen'e  
yú na 'viicu míi.

\st Que tonto era Juan, que no quisiste ir con nosotros a la  
fiesta.

\po Caati 'ää dii<sup>n</sup> sá gana<sup>n</sup> táámá tān'ā daiya rey.

\st porque ya ganaron a la otra hija del rey.

\po Maa<sup>n</sup> ní 'ää 'uuvi tá 'caandavaacu tá naati  
canee taama tān'ā chi 'líi<sup>n</sup> ca.

\st Ahora ya son dos que se van a casar, pero hay otro que es  
la más chica.

\po Ndiicu dii ní nguéé ne<sup>n</sup>'e cá<sup>n</sup>'ā di.

\st Y tú no quieres ir.

\po Naati maa<sup>n</sup> ní canee chi ca<sup>n</sup>'ā yú.

\st Pero ahora tenemos que ir.

\po Níícu cuuvi 'caandavaacu di ndúúcū 'aama tá.

\st para que puedes casarte con una.

\po 'Aā n'téé seē<sup>n</sup>, taacá dii<sup>n</sup>, caati 'úú tan'dúúcā  
chi canéé nguéé tumiinúú yá 'úú.

\st Quién sabe qué hará porque así como estoy no me van a  
querer.

\po Nga<sup>n</sup>'ā Juaā<sup>n</sup> miin.

\st Dice Juan.

\po Taacá ntuu<sup>n</sup> nguéē, tīī. 'Āā canéé nūu<sup>n</sup> chi canee di 'caandavaacu di ndúucū 'aama tá.

\st Como no, tienes que casarte con una de ellas.

\po Nguéē dii<sup>n</sup> di chi dindái di chuū.

\st No pierdas esta oportunidad.

\po Tuu'mi ní ca<sup>n</sup>'a yú ngan'<sup>a</sup> Juáā<sup>n</sup> mii ngii sa 'víichí cūū naati 'āā cue<sup>n</sup>'e nūu<sup>n</sup> ní ní 'āā tāā<sup>n</sup> nūu<sup>n</sup> cuchií.

\st Entonces vamos, dijo Juan al herrero, pero ya vayanse por allí nos alcanzo.

\po Taachí cho'o ntúun yā cue<sup>n</sup>'e yā ní 'chen'<sup>e</sup> neen<sup>n</sup> ntúu sa n'giivéē<sup>n</sup> burrú mii ní chiica sa 'aama burrú zarnoso tan'dúucú maā<sup>n</sup> sa.

\st Cuando ya se fueron, mordió otra vez la oreja del la burra y pidió una burro zarnoso como él.

\po 'Tíicā cue<sup>e</sup> sa. na 'viicu.

\st Así se fue a la fiesta.

\po 'Āā diindinguéē ichéé buurú mii ngee<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> tī naati 'chen'<sup>e</sup> sa nguee ûndestí mii na ncheet+e tá.

\st Apena aguantaba el burro a correr, pero el pegó el limón en la frente de ella.

\po Taanducué<sup>n</sup>'e n'diichí yā san<sup>n</sup>'ā.

\st Todos lo vieron.

\po Tuu'mi ní ca<sup>n</sup>'a rey mii.

\st Entonces dijo el rey:

\po Canee chí ca'á tāā<sup>n</sup>'ā san<sup>n</sup>'ā ngan'<sup>a</sup> rey mii, caati 'āā tíicā tunee tāā<sup>n</sup>'ā.

\st Tengo que darsela a él, dijo el rey, porque así le tocó.

\po Naati Juaān mii nguéé 'cuūn cānee sa na  
vaacú rey mii'.

\st Pero Juan no quiso quedarse en la casa del rey.

\po Cuinnan'a ñtúuñ sa na vaacu 'viichí cūū.

\st Se fue otra vez a la casa del herrero.

\po Taachi ndaā sa, 'viichí cūū mii ní ngan'a sa ngii sa  
Juáān mii ní, ¿DÉÉ cucáávā chi nguéé canee di ni vaacu rey?

\st Cuando llegó el herrero le dijo a Juan, ¿por qué no te quedaste en la casa del rey?

\po Cucááva chi zarnosó 'úú nguéé neñ'é chī di cá 'viinú yā 'úú.

\st Porque soy zarnoso, no quiero que tenga asco de mí.

\po Chiín chi nguéé cañ'á na vaacú yā.

\st Por eso no voy a ir a su casa.

\po Taachi nduuvā yen'é tuu'mi ní cañ'á.

\st Cuando me alivió yo, entonces voy.

\po 'Aā canéé tá nduucú yā.

\st Que se quedó ella con él.

\po Cuen'e di níicú diyiicú yā diiingan'a 'viichí  
cūū níicú nduovi n'daacā di, naati nguéé 'cuuñ sa,  
cuen'e sā.

\st Vete porque te cure, le dijo el herrero para que te pongas bien, pero no quiso él irse.

\po Tíicá canee sá na vaacú 'viichí cūū.

\st Así se quedó en la casa del herrero.

\po Chiica nguovi ní chíita rey mii ní ngan'a  
'viichí cūū ngii sa Juuañ mii.

\st Pasaron los días y se enfermó el rey y le dijo el herrero a Juan:

\po Dii ní 'caa'nū rey dii caati na 'uuvi daada yā  
chi canee sa na vaacú yā ní 'áá cuen'e sa

'nuúñ sa leche yeñ'e 'yáínnyāa chi cú'u yā níícū nduúvā  
yeñ'ē yā.

— \st A tí te va a matar el rey porque los dos yernos que  
están en su casa ya se fueron a buscar leche de leona para  
que tomé el rey y se alivió.

se/se — \po 'Aā 'tíicā 'Aā cueñ'e sa caati snéé sa na vaacú  
yā.

— / / / \st Así que se vayan porque viven en su casa.

\po Cánéé chí can'ā sa ngan'ā Juaan' mii.

— \st Tienen que ir dijo Juan.

\po Naati 'chen'e néé ntuúñ sa ngaa véeñ burru mii  
níicú chiica sa leche yeñ'e yaíyā mii ndúúcū 'áamá yúúdūñ,  
'áá/má nañ'a cateicai sa, ndúúcū sndii yeñ'e sa níicú ndivíñ  
ntúú yā Zarna yeñ'ē sa.

za, — \st Pero mordió otra vez la oreja dé la burra y, pidió leche  
de una leona con un caballo, una mudé de ropa con su  
sombrero y que le quitara otra vez la sarna.

\po Tuu'mi ní candúú mii níicú cueñ'ē sa na yúúní chí cueñ'ē  
sáñ'ā s'eeñ.

— \st Entonces se montó en el caballo y se fue por el camino  
en que se fueron aquellos hombres.

\po Taachí 'caana ví'i sa ní tiingunee Juaan' mii  
sáñ'ā.

— \st Cuando se encontraron Juan les preguntó:

\po ¿Tíí can'ā ndís'tií ngan'ā sa ngii sa sáñ'ā.

— \st ¿Adónde van Uds? les dijo él.

\po Tuu'mi ní nanguan cutáñ'a sas'eeñ.

le — \st Entonces se contestaron aquellos hombres:

\po Ndú 'süú ní daada rey ndús'uu.

— \st Nosotros somos yernos del rey.

\po Maañ ní canee chi can'ā 'uu 'nuúñ nū leche yeñ'e 'yáínnyāa

ngan'a 'viichi n'dai ye'n'e yiicū chi canee chi cu'u Rey.

\st Ahora tenemos que ir a buscar la leche de una leona, dijo el médico, porque eso tiene que tomar el rey.

\po Níicú nduuva ye'n'e rey, can'a sa'séen.

\st para que se alivie, le dijeron aquellos hombres.

\po Tuúmi ní can'a Juaan mii chii sa san'ā s'een.

\st Entonces les dijo Juan.

\po 'Úú ni ndee lechē ye'n'e 'yainnyāa cuuvi teé  
n'dis'tií níicú nguee din'dai ní nguuvi chi cu'u rey  
yiicū, niicu nduuva ye'n'e yā.

\st Yo traigo la leche de una leona, pueden darla a Uds.  
para que no pierdan tiempo en que el rey tome el remedio

\po 'Aí ngan'a san'ā s'een ní sta'a yiicū mii.

\st Si dijeron aquellos y agarron el remedio.

\po Tuu'mi ní nngueecundí i sa.

\st Entonces se regresaron.

\po Taachí aa sndai ya'n'ai sa ye'n'e Juaan  
mii ní can'a sa mguaa maān sa.

\st Cuando ya se alejaron de Juan, se dijeron entre ellos:

\po ¿Taaca dii n yú níicú cu'téénú rey chi s'uuu che'n'e  
yú 'chíi nee n yú leche ye'n'e 'áamá 'yainnyāa, ngan'a sa?  
Can'a 'duu vi'i yú.

\st Como hacemos para que el rey crea que nosotros fuimos a  
ordenar la leona? se dijeron.

\po 'Tíicā dii sa. Taachí ndaa sa ní ngan'a sa ngii sa  
rey.

\st Nos vamos a rasguñar. Así lo hicieron. Cuando llegaron  
le dijeron al rey:

\po Néené Taa cheenú 'nū caati 'áamá chíi duu  
'yainnyāa mii nduus'uu.

\st \Sufrimos mucho porque la leona nos rasguño. ✓

\po Maa<sup>n</sup> ní chi'i rey yiicū mii ní nduuvā ye<sup>n'ē</sup> yā.

\st Luego tomó el rey la medicina y se alivió.

\po Chiica nguivi.

\st Pasaron los días.

\po Chiindī 'aama 'caandaá.

\st Hubo una guerra.

\po Tuu'mi ní cánéé chí cá<sup>n'á</sup> 'iin'yā<sup>n</sup> yé<sup>n'ē</sup> rey na 'caandá.

\st Entonces tenían que ir los soldados y su gente a la guerra.

\po Tuu'mi ní ngan'a ntūū 'víichí cūū ngii sa Juáán mii.

\st Entonces dijo el herrero otra vez a Juan.

\po N'díichí dí, Juaan, dii ní 'áamá ya<sup>n'á</sup> dindaa di chi  
nguéé nge<sup>n'ē</sup> di n'diichi di rey caati maa<sup>n</sup> ní vée caandaá  
chí ne<sup>n'ē</sup> 'caa<sup>n'nu</sup> sa rey.

\st Mira, Juan, tú estás faltando mucho por no ir a ver al rey porque ahora hay guerra, quieren matar al rey.

\po Tanducué<sup>n'ē</sup> 'iin'yā<sup>n</sup> yé<sup>n'ē</sup> rey ní 'áá n'giindiyáa<sup>n</sup> yā  
chi cá<sup>n'á</sup> yā ná caandaá.

\st Todos los soldados y la gente del rey ya están ~~se~~<sup>#</sup> preparando para irse a la guerra.

\po Táá 'tiicā naati 'úú de'te ra dichíí'vte 'úú, caati  
'úú ní nguéé dichíí'vte 'úú de'te vee.

\st Así pero yo para qué le voy a servir porque yo no sirve para nada.

\po Ngan'a ntúún Juáán mii.

\st Dijo Juan otra vez.

\po Cue<sup>n'ē</sup> di, cháa<sup>n</sup>, ndee ra 'tíicā dii.

\st Vete, hombre, así como estás ~~veto~~ A/C E

\po Maa<sup>n</sup> rá chí cuuví ndúucū di tanaa<sup>n</sup>  
'uuvi sá<sup>n</sup>'ā dadáiyā sa<sup>n</sup>'ā.

\st Aunque sea para acompañar a los otros dos yernos.

\po Nguéé ti 'úú, 'úú ní nguéé cañá ngan'a sa.

\st No yo no voy dijo.

\po Tuu'mi ní 'viichí cūū cuinan'a sa.

\st Entonces el herrero se fue.

\po Taachi 'āā nduuvi dámāāa<sup>n</sup> Juua<sup>n</sup> miin tuu'mi ní 'che<sup>n</sup>'e  
nee ntúu<sup>n</sup> sa ngaavee<sup>n</sup> burrú mii ní cuchiica sa ndeēe  
n'dái 'iin'yā<sup>n</sup> chi cá'a yā na caandaá ndúucū sa níicú  
'caan'ma<sup>n</sup> ntiinyu<sup>n</sup> sa ye<sup>n</sup>'ē 'iin'yā<sup>n</sup> s'een<sup>n</sup>.

\st Cuando Juan se quedó solo entonces mordió otra vez la oreja de la burra, y pidió muchos soldados para que vayan a la guerra con él y él como capitán, dales órdenes. iba a darles

\po Naati 'víichí cūū mii ni ní nguee deenu sa chi 'tíicā  
nge<sup>n</sup>'e Juáá<sup>n</sup> mii.

\st Pero el herrero no sabía que Juan salía.

\po Tuu'mi ní cue<sup>n</sup>'e sa na caandá mii.

\st Entonces se fue a la guerra.

\po Taachi ndaa sa míi<sup>n</sup> chééndii sa ndúucū 'iin'yā<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'ē  
sa vmnáá<sup>n</sup> vmnaamaa<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e 'iin'yā<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e rey ní dii<sup>n</sup> sa ganar na  
caandaá mii caati ch'iin'nu<sup>n</sup> sa táamá rey mii chi ne<sup>n</sup>'e  
'caan'nú<sup>n</sup> yā nchaa<sup>n</sup> ndiicú sa.

\st Cuando llegó se paró con sus soldados. Adelantó a los soldados del rey y ganó la guerra porque mató al otro rey que quería amatar a su suegro.

\po Míiyá ch'iinu caanda míi. Níicú  
cuina<sup>n</sup>'ā nducyaaca 'iin'yā<sup>n</sup> séen<sup>n</sup> na vaacú yā.

\st Allí se acabó la guerra y se fueron todos a su casa.

\po Naati na 'úuví daada rey mii chi snée sa na vaacú yā ngan'a  
sa ngii sa 'yā.

\st Pero los dos yernos que estaban en la casa de rey, le

dijeron:

\po Taacá rá chí daadá ní Juaa<sup>n</sup> mii ní  
nguéé de' + te vee mangii<sup>n</sup>nee sa ndusuū.

\st Porque su yerno Juan no nos ayuda en nada.

\po 'Ca<sup>n</sup>'a 'núū<sup>n</sup> ní san'ā n'daaca.

\st Mejor mátalo Ud.

\po Tuu'mi dichó'ó rey 'iin'yā<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é yā  
chí cán'a yā canguai yā Juáán<sup>n</sup> mii.

\st Entonces mandó el rey a sus soldados que fuerón a traer  
al Juan.

\po Taachi ndai yā udúucū sa nanáán<sup>n</sup> rey mii ní cán'a yā  
chii yā san'ā.

\st Cuando llegaron con él delante del rey le dijó (el rey):

\po Dii Juáán<sup>n</sup> ní 'caa'n'nú<sup>n</sup> dii cucáávā chi nguéé ndaa di  
n'diichi di úú taachi chiita 'uuū.

\st A ti, Juan, te voy a matar porque no veniste a verme  
cuando estuve enfermo.

\po Taachi ch'iindī caanda míí vaa.

\st Cuando hubo guerra también.

\po Aá tíicā nadcadíínu ní can'a Juáán<sup>n</sup>  
mii.

\st ¿Así piensa Ud? dijo Juan.

\po Naati cunee ngíínú ní 'aama 'lífí minii miniiyu chíi.

\st Pero espérame un momentito, ahora vuelvo.

\po Tuu'mi ní 'ch'e<sup>n</sup>'e nee<sup>n</sup> sa ngáávee<sup>n</sup> burrú mii nífcú  
chiica sa 'yúúdū chí can'duu sa taachi ca'a sa leche ye<sup>n</sup>'é  
'yain'nyāan<sup>n</sup> san'ā sée<sup>n</sup>.

\st Entonces mordió la oreja de la burra y luego pidó el  
caballo que montó cuando le dió la leche de leona a aquellos  
hombres.

\po Tuu'mi ní nuu ndáá tuū<sup>n</sup> sa va'ai ní tinguunee  
sa san'ā s'ee<sup>n</sup>.

\st Entonces entró a la casa y preguntó a aquellos hombres:

\po Tií n'diichi 'yuudu cūū, ngan'a  
Juuañ mii.

\st A) donde vieron Uds. A) este caballo dijo Juan. / ? -

\po Taachi cheñ'ē 'nū nguaí 'nu leche yeñ'ē  
'yáñnyaañ tuu'mí n'diichi 'nū 'iti.

\st Cuando fuimos a traer la leche de la leona, entonces lo  
vimos

\po Cachíícá tī cueeti.

\st pasando en el monte.

\po Nan'guecútañ'ā yeñ'ē Juáañ miiñ.

\st Le contesaron a Juan.

\po Tuu'mi ní ngan'a Juáañ mii ngii sa sán'ā.

\st Entonces les dijo Juan:

\po Nguéé cuaacu ndís'tiī ní yaa'ví ní caati 'úú  
chiica nduú 'yaadú ní teé leche 'yaiñnyaañ ndís'tiī  
nífcú nguec cùuví ndai nguuvi yeñ'ē yiicú chi cu'u rey.

\st No es cierto Uds. son chismosos, porque yo era él que  
iba montado en el caballo y les di la leche de la leona a  
Uds. para que no se pierda el tiempo. Di la medicina que iba  
tomar el rey.

\po Niicú nduuvā nuúñ yeñ'ē yā.

\st para que se aliviara.

\po Cañá chií ndís'tiī.

\st Les dije a Uds.

\po 'Aá cuaacu u ngueé cuaacu.

\st Es cierto o no es cierto.

\po Tuu'mi ní nan'guaacuta'nā sān'ā see". Cuaacu.

\st Entonces contestaron aquellos hombres: Ciento.

\po Maa ní cunee ngiinu" ntúu" ní 'úú taama 'líín ngan'a Juaan' mii.

\st Ahora espérenme otro ratito. dijo Juan.

\po Tuu'mi ní nan'dáá ntuu" sa.

\st Entonces salió otra vez.

\po 'Che'n'e nee" utúu" sa ngaaveen" burrú mii ni chiica túu" sa 'yúúdūu chi candúu taachi che'n'e sa na caandaá.

*Le m* \st Mordió otra vez la oreja ~~de~~ la burra y, pidió otra vez el caballo que montó cuando fue a la guerra.

\po Nuu" ndáá tuu" sa ní tiinguneen" ntuu" sá'ā s'een".

\st Entró otra vez ~~y~~ preguntó otra vez a aquellos hombres:

\po Tií n'duchí ndís'tiī 'yúúduu 'cúu.

\st ¿Dónde vieron Ud. este caballo?

\po Nan'gueecúta'nā san'ā s'een" ye'n'ē sa.

\st Le contestaron ellos:

\po Taachi che'n'é 'nū na caandaa mii ní 'áamá san'ā chi ngan'a ntii"nyu" ye'n'ē n'deēe n'dái 'iin'yān candúu sa 'iitī.

\st Cuando fuimos a la guerra un capitán que mandaba muchos soldados iba montado en él.

\po 'Uú chí ngan'a ntuu" Juan" miin".

\st Yo era aquél, dijo Juan.

\po Máá" taacā chi ngan'a ndís'tiī chi ngueé de'+e vee 'idichií've 'úú caati n'díí n'daataá ne'n'ē ndís'tiī.

*Alma, j/k/B* \st Ahora porqué dicen Uds. que nada sirvo yo, porque hasta la ~~la~~ mujer de Uds. <sup>ti Parat</sup>

\po Caati 'úú chí 'che'n'é ngueendeesti ncheeste tān'ā mnaa?

*dc./g* \st No fui él que le pegó el limón el na frente a la

81

primera.

\po Úú ntúūn 'chen'é ngueendeestí ncheestte tān'tā navetañ'a.

\st Yo también fui ~~quién~~ le pegó el limón en la frente de la segunda.

\po Cuuvi ndís'tiī úú, 'áá cuaacu ú nguéé cuaacu chi ngañ'a.

\st Diganme Uds. si es cierto ó no es cierto, lo que les dijó.

\po 'Tii'cā ní 'cúínūu" cuiinūu" ngii sán'ā s'eeñ.

\st Entonces muy avergonzados quedaron aquellos.

\po Taachí nan'guaacutáñ'a sa chí cuaacu tan'dúúcā chi ngañ'a Juáñ' mii.

\st Cuando contestaron que sí era cierto lo que decía Juan.

\po Tuu'mi ní cañ'a rey mii chii yā Juáñ' mii, 'áá díñ n'duu'vi di rey.

\st Entonces le dijo el rey a Juan: Ahora tú vas a ser el rey.

\po Táñ' n'diichi di táácā diiñ di ndúúu sañ'a stíñ caati sas'tíñ cañ'a nuuñdi sa yen'ē di.

\st Hay verás ~~como~~ hacer estos hombres, porque ellos fueron los que te acusaron.

\po 'Ingáá corona corona yen'ē cuuvi yen'ē di.

\st Aquí está ~~me~~ corona, ya (para ti) es tuyó.

\po Tuu'mi ní sduū yā coróna mii tiñ' sa.

\st Entonces ~~le~~ puso la corona en la cabeza a él (Juan).

\po Níicú cañ'a ñtiinnyuñ sa yen'ē sañ'a caati nadichéecú sa yen'ē sán'ā s'eeñ chi canee chi 'cuuvi sán'ā s'eeñ.

\st Y les gobernó aquellos, porque les perdonó porque ellos que tenían que morir.

\po 'Aā ch'eeetinée sa ndúúcū daiya rey mii  
 ní rey mii ní yeenú yā cucáavā chi ndaacā áamá sán'ā  
 chi n'dai yiinu sa chi 'caa'n'ma ntiinnyu n sa na vaacú  
 yā.

\st Y se quedaron ellos con las hijas del rey y el rey  
 estaba contento porque encontró un hombre bueno que va a  
reinará governará en su casa. *Sabie*

\po 'Tiicá ntúúñ 'viichi cūñ yeenú sa chi Juaan  
 zarnoso nduuvi rey.

\st También el herrero estaba muy contento porque Juan  
 Zarnoso llegó a ser rey.

\po Chíinú zarná míí yen'ē sa.

\st Se le quitó la Sarna.

\po 'Tíica n'giinu cuééntu 'cūñ.

\st Así se acaba este cuento.